

# **Memoria Anual del Programa**

## **Grado en Traducción y** **Comunicación Intercultural**

**Curso Académico 2021-2022**



## CONTENIDOS

<b>DIMENSIÓN 1. GESTIÓN DEL TÍTULO.....</b>	<b>5</b>
<b>Criterio 1. Organización y desarrollo.....</b>	<b>5</b>
<b>1. DATOS DE MATRÍCULA.....</b>	<b>5</b>
1.1. Plazas de nuevo ingreso ofertadas .....	5
1.2. Número de alumnos matriculados .....	5
1.3. Número de alumnos matriculados en los diferentes cursos académicos .....	6
1.4. Vía de acceso al primer curso de los estudios .....	6
1.5. Nota media de acceso (PAU) .....	6
1.6. Análisis datos de matrícula .....	6
1.7. Tamaño de los grupos.....	7
1.8. Mecanismos de coordinación docente.....	8
<b>2. CAMBIOS INTRODUCIDOS EN EL PLAN DE ESTUDIOS .....</b>	<b>9</b>
2.1. Modificaciones realizadas para el curso académico actual .....	9
2.2. Modificaciones comunicadas al Consejo de Universidades para el próximo curso académico ....	9
<b>Criterio 2. Información y transparencia.....</b>	<b>9</b>
<b>Criterio 3. Sistema de garantía interno de calidad (SGIC).....</b>	<b>10</b>
<b>3. SISTEMA DE GESTIÓN DE CALIDAD.....</b>	<b>10</b>
3.1. Situación del sistema: modificaciones realizadas .....	10
3.2. Quejas y reclamaciones.....	10
3.2.1. Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas.....	10
3.2.2. Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas (por temas) .....	11
3.2.3. Resumen histórico de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas .....	11
3.2.4. Análisis de incidencias sugerencias y reclamaciones .....	12
<b>DIMENSIÓN 2. RECURSOS .....</b>	<b>12</b>
<b>Criterio 4. Personal académico.....</b>	<b>12</b>
<b>4. PROFESORADO.....</b>	<b>12</b>
4.1. Datos profesorado .....	12
4.1.1. Profesorado 2021-2022.....	12
4.1.2. Promedio de dedicación al título del profesorado.....	13
4.1.3. Perfil profesorado.....	14
4.1.4. Categoría del profesorado.....	14
4.1.5. Ratio alumnos/profesor .....	15
4.1.6. Participación del profesorado en proyectos en innovación docente .....	15
4.2. Análisis profesorado .....	16
4.3. Calidad del profesorado.....	17
4.3.1. Número de profesores/materia evaluados.....	17
4.3.2. Resultados de evaluación de profesores/materias.....	17
4.3.3. Resultados de evaluación de tutores de proyecto/TFG.....	18
4.3.4. Resultados de evaluación completa del profesorado .....	18

4.3.5.	Análisis evaluación profesorado.....	18
4.3.6.	Cursos de formación.....	19
4.3.7.	Valoración de la actividad investigadora del profesorado.....	22
<b>Criterio 5. Personal de apoyo, recursos materiales y servicios .....</b>		<b>22</b>
<b>5. PERSONAL DE APOYO, RECURSOS MATERIALES Y SERVICIOS .....</b>		<b>22</b>
5.1.	Infraestructuras.....	22
5.2.	Personal de apoyo .....	23
5.3.	Plan de Acción Tutorial.....	23
5.3.1.	Resultados de evaluación de los tutores.....	23
5.3.2.	Análisis evaluación tutores.....	23
5.4.	Calidad de las prácticas externas .....	24
5.4.1.	Evaluación de las prácticas externas.....	24
5.4.2.	Entidades externas donde se han realizado las prácticas.....	24
5.4.3.	Análisis calidad prácticas externas.....	25
5.5.	Calidad del programa de movilidad .....	25
5.5.1.	Evaluación del programa de movilidad.....	25
5.5.2.	Destino de alumnos outgoing.....	26
5.5.3.	Origen de alumnos incoming.....	26
5.5.4.	Análisis calidad programa de movilidad.....	27
<b>Criterio 6. Resultados de aprendizaje .....</b>		<b>28</b>
<b>6. Memoria de actividades .....</b>		<b>28</b>
6.1.	Actividades destacadas .....	28
6.2.	Principales hitos del curso académico.....	30
<b>7. EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE .....</b>		<b>31</b>
7.1.	Distribución de calificaciones .....	31
7.2.	Distribución de calificaciones por materia .....	31
7.3.	Tasas de rendimiento.....	33
7.4.	Tasa de rendimiento por materia .....	33
7.5.	Tasa de éxito por materia.....	35
7.6.	Tasa de evaluación por materia .....	36
7.7.	Alumnos egresados.....	38
7.8.	Conclusiones Junta de Evaluación .....	38
7.9.	Acciones implementadas para fomentar la participación de estudiantes en el proceso de aprendizaje .....	38
7.10.	Análisis evaluación del aprendizaje.....	40
<b>Criterio 7. Indicadores de satisfacción y rendimiento .....</b>		<b>40</b>
<b>8. INDICADORES DE SATISFACCIÓN Y RENDIMIENTO .....</b>		<b>40</b>
8.1.	Satisfacción de los alumnos.....	40
8.1.1.	Encuestas de evaluación.....	40
8.1.2.	Reuniones de delegados.....	41

8.1.3.	<i>Análisis satisfacción alumnos.....</i>	<i>41</i>
8.2.	Satisfacción de los egresados .....	41
8.2.1.	<i>Encuestas de evaluación.....</i>	<i>41</i>
8.2.2.	<i>Análisis satisfacción de egresados .....</i>	<i>41</i>
8.3.	Satisfacción del personal docente .....	42
8.3.1.	<i>Encuesta de satisfacción de los profesores con el programa.....</i>	<i>42</i>
8.3.2.	<i>Reuniones de planificación, coordinación y evaluación.....</i>	<i>42</i>
8.3.3.	<i>Análisis satisfacción del profesorado.....</i>	<i>43</i>
8.4.	Satisfacción del personal no docente.....	43
8.4.1.	<i>Reuniones de personal no docente.....</i>	<i>43</i>
8.4.2.	<i>Análisis satisfacción personal no docente.....</i>	<i>43</i>
8.5.	Inserción laboral de los graduados.....	43
8.5.1.	<i>Datos inserción laboral al finalizar los estudios .....</i>	<i>43</i>
8.5.2.	<i>Análisis inserción laboral.....</i>	<i>44</i>
	<b>Orientación a la mejora.....</b>	<b>44</b>
<b>9.</b>	<b>SATISFACCIÓN DE AGENTES EXTERNOS .....</b>	<b>44</b>
9.1.	Evaluador externo.....	44
9.2.	Seguimiento de recomendaciones de ANECA y ACPUA en sus informes .....	45
<b>10.</b>	<b>JUSTIFICACIÓN DE DESVIACIONES NO TRATADAS EN EL CURSO 2021-2022 .....</b>	<b>52</b>
<b>11.</b>	<b>REVISIÓN DE OBJETIVOS 2021-2022 .....</b>	<b>53</b>
<b>12.</b>	<b>PLAN DE ACCIÓN 2022-2023 .....</b>	<b>54</b>
	<b>ANEXO 1: CUADRO DE INDICADORES .....</b>	<b>56</b>
	<b>ANEXO 2: PROCESO DE ADMISIÓN.....</b>	<b>57</b>
	<b>ANEXO 3: COMISIÓN DE CALIDAD DEL GRADO EN TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL .....</b>	<b>58</b>

## DIMENSIÓN 1. GESTIÓN DEL TÍTULO

### Criterio 1. Organización y desarrollo

#### 1. DATOS DE MATRÍCULA

##### 1.1. Plazas de nuevo ingreso ofertadas

	2016- 2017	2017- 2018	2018- 2019	2019- 2020	2020- 2021	2021- 2022
Número de plazas de nuevo ingreso	55	55	55	55	55	55
Nº de grupos de teoría en 1º	2	2	2	2	2	2
Número de pre-inscripciones	6	21	19	10	23	14
<b>RATIO PLAZAS DEMANDADAS/OFERTADAS</b>	<b>0,11</b>	<b>0,38</b>	<b>0,35</b>	<b>0,18</b>	<b>0,42</b>	<b>0,25</b>

##### 1.2. Número de alumnos matriculados

	2016- 2017	2017- 2018	2018- 2019	2019- 2020	2020- 2021
Alumnos de nuevo ingreso en primer curso	0	13	10	0	4
Alumnos de nuevo ingreso en otros cursos	0	1	1	0	0
Alumnos matriculados curso anterior	43	34	38	35	22
Graduados curso anterior	-5	-5	-11	-13	0
Bajas	-4	-5	-3	0	0
<b>TOTAL</b>	<b>34</b>	<b>38</b>	<b>35</b>	<b>22</b>	<b>26</b>

\*A partir del curso académico 2021-2022, se establecen nuevos criterios en el conteo de los datos, por tanto, iniciamos nueva tabla de matrícula:

	2021- 2022	2022- 2023	2023- 2024	2024- 2025	2025- 2026	2026- 2027
Alumnos de nuevo ingreso	0	-	-	-	-	-
Otro tipo de altas	0	-	-	-	-	-
Total matriculados curso anterior	14	-	-	-	-	-
Egresados	-5	-	-	-	-	-
Bajas	0	-	-	-	-	-
<b>TOTAL</b>	<b>9</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>-</b>

### 1.3. Número de alumnos matriculados en los diferentes cursos académicos

	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Nº alumnos matriculados en 1º	2	13	10	0	4	0
Nº alumnos matriculados en 2º	13	1	11	10	0	2
Nº alumnos matriculados en 3º	11	12	1	12	11	0
Nº alumnos matriculados en 4º	8	12	13	0	11	12

### 1.4. Vía de acceso al primer curso de los estudios

VÍA DE ACCESO	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
PAU	0	5	0	0	0	0
EVAU	NP	8	10	0	3	0
Bachillerato LOE obtenido en el 2015-16 o 2016-17	NP	0	0	0	0	0
Formación Profesional	0	0	0	0	0	0
Con título universitario	0	0	0	0	0	0
Mayores de 25 años	0	0	0	0	0	0
Convalidación estudios extranjeros	0	0	0	0	1	0
Otros casos	0	0	0	0	0	0
<b>TOTAL</b>	<b>0</b>	<b>13</b>	<b>10</b>	<b>0</b>	<b>4</b>	<b>0</b>

### 1.5. Nota media de acceso (PAU)

	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Nota de corte PAU	5,0	5,0	5,0	5,0	5,0	5,0
Nota media de acceso PAU	NP	7,1	NP	NP	NP	NP
Nota media de acceso EVAU	NP	8,0	7,1	NP	7,6	NP

### 1.6. Análisis datos de matrícula

Tras trece cursos desde su arranque, en el 2021-2022 se decidió que no se activaría 1º.

Las actividades de captación que se realizaron como estrategia de captación de alumnos fueron las siguiente:

- Entrevistas.
- La participación del grado en las Jornadas de Puertas abiertas (Open Day) de la USJ, con la colaboración de los coordinadores de información universitaria.  
La participación de los coordinadores de información universitaria del grado en los talleres para alumnos preuniversitarios.
- Organización de talleres específicos de traducción por centros educativos: Destacar que este curso se realizó un total de 27 talleres en los que han participado 580 alumnos. Los centros visitados son

los siguientes: C. Británico, C. San Agustín, C. Montessori, IES Medina Albaida, IES Pilar Lorengar, IES La Azucarera, IES Pedro Cerrada, C. Rosales del Canal, C. Pilar Maristas. Los talleres de francés han sido realizados por Marta Iguácel y los de inglés, por Marina Aguarales.

- Colaboración con entidades externas, como la Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes.
- Una sesión de corrección de las traducciones de inglés y de francés de los textos del concurso de Traducción.
- Una sesión para profesores de Secundaria y Bachillerato sobre el Uso de la traducción como herramienta en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras.
- Concurso de jóvenes traductores: «Traductores del futuro. Premios Torre de Babel 2022». Con un total de 115 participantes. El concurso fue preparado por Marta Iguácel (coordinadora de este) y Marina Aguarales. Ellas formaron parte del jurado junto a egresadas. Fue un éxito de participación.
- Los alumnos de 2º de TCI participaron en varios de los talleres que se han hecho en los centros educativos sobre la traducción en el aula.
- El becario del Grado además de diseñar el contenido de las redes sociales participó en el Open Day.
- Activación del perfil propio de Instagram. Hoy en día (cierre de la memoria, 12 de enero de 2023) tenemos 381 seguidores.

Hay que destacar que para el curso 2022-2023 sí se ha activado 1º con 9 alumnos de nuevo ingreso.

### **1.7. Tamaño de los grupos**

Se mantuvo el desdoblamiento en dos grupos en los que se combina la enseñanza teórica y práctica para algunas materias que son comunes con otras titulaciones de la Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales, más concretamente, Documentación (aunque era no presencial para TCI), Humanismo Cívico, Economía, Intercultural Communication y Sistemas Políticos Contemporáneos.

Las materias activas con un grupo (no de más de 15 alumnos):

- FUNDAMENTOS DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES
- INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS
- LENGUA C (FRANCÉS) III
- LENGUA C (FRANCÉS) IV
- LENGUA C (FRANCÉS) V
- LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN
- MEDIACIÓN INTERCULTURAL
- PRÁCTICAS EN EMPRESAS
- RELACIONES INTERNACIONALES, DERECHO INTERNACIONAL Y DIPLOMACIA
- SOCIOLOGÍA
- TERMINOLOGÍA
- TRABAJO FINAL DE GRADO
- TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS)

- TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) II
- TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II
- TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA (FRANCÉS-ESPAÑOL) C-A
- TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)
- TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)

En 1º (no activado), se mantuvieron las materias con alumnos pendientes.

En 2º se activaron todas las materias de manera presencial para los alumnos matriculados (primera matrícula y aquellos que las tenían pendientes).

En 3º (no activado por no haberse activado dos cursos atrás 1.º) tan solo se activaron las materias con alumnos pendientes. Si se trataba de primera matrícula por no haberla cursado antes, se activó la materia como presencial. Solo estaba activo el itinerario de Traducción e Interpretación Institucional.

En 4º curso estaban activos los dos itinerarios (Traducción e Interpretación Institucional y Comercio Exterior). Había un total de 12 alumnos, de los cuales, 11 estaban en todas las materias comunes, otro de los 12 era un alumno con solo TFG pendiente.

\*Covid-19: Cabe destacar que la actividad docente se retomó con normalidad en las aulas de manera presencial, aplicando las medidas sanitarias que marcaba el Gobierno respecto a las distancias, aforos y uso de mascarillas.

### **1.8. Mecanismos de coordinación docente**

En la titulación se ha celebrado:

- Una reunión de coordinación de apertura y de cierre de ambos semestres; se realizaron por Teams para facilitar asistencia y evitar al máximo los contactos innecesarios.
- Se hizo también la Junta de Evaluación de TCI.

\*Ambos mecanismos de coordinación se comentan más adelante.

- En cada una de estas reuniones de coordinación y de la Junta se tomó acta. Los docentes que justificaban ausencia enviaban sus comentarios también para que fueran recogidos.

La directora, por su parte, estuvo en contacto permanente con el equipo de docentes, tanto adscritos como no, al Grado, para coordinar fechas de evaluación, evitar solapamientos en contenidos de materias e informar de temas relevantes, así como pedir opinión sobre actividades. Además, trató la posible instauración de un máster en traducción. Finalmente, se recibió informe no favorable de la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación. De manera excepcional también se trató el tema de la evaluación externa a la que fue sometida el Grado (se organizó con las docentes que iban a participar).



## 2. CAMBIOS INTRODUCIDOS EN EL PLAN DE ESTUDIOS

### 2.1. Modificaciones realizadas para el curso académico actual

MODIFICACIÓN	VALORACIÓN DE LA MODIFICACIÓN
-	-

### 2.2. Modificaciones comunicadas al Consejo de Universidades para el próximo curso académico

DESCRIPCIÓN DE LA MODIFICACIÓN	JUSTIFICACIÓN
-	-

### **Criterio 2. Información y transparencia**

La información sobre cualquier titulación de grado y máster universitario de la Universidad San Jorge está organizada en dos tipologías generales:

1. Información abierta.
2. Información de acceso restringido a alumnos matriculados en la titulación correspondiente.

La información abierta consiste en toda la información acerca de la titulación publicada en la página web de la Universidad, en páginas web o aplicaciones de otras organizaciones (RUCT, ANECA, SIIU, CRUE, etc.) y en folletos y otro material impreso. Evidentemente todo el público en general tiene acceso libre a la información en la página web y cualquier persona que así lo solicita tendrá acceso a la información publicada en otros formatos.

La información de acceso restringido se trata de información más específica sobre los contenidos y organización del plan de estudios de la titulación por lo que únicamente los alumnos matriculados en la titulación tendrán acceso a la misma. La información está publicada en la Intranet de la Universidad – la Plataforma Docente Universitaria (PDU) – en zonas específicas dedicadas a Secretaría Académica y otros departamentos y servicios de la universidad, a la titulación, y a cada una de las materias que componen el plan de estudios.

Los soportes de información que se utilizan son: página web, folleto publicitario, guía informativa, guía de acceso, admisión y matrícula, plataforma docente universitaria (PDU), guía académica y guía docente.

#### Publicación de guías docentes en la web

<http://www.usj.es/estudios/grados/traduccion-comunicacionintercultural>

% GUÍAS DOCENTES PUBLICADAS EN PLAZO	JUNIO 2021		CURSO 2021–2022	
	GUÍAS MATERIAS IMPARTIDAS	GUÍAS MATERIAS NO IMPARTIDAS	GUÍAS MATERIAS IMPARTIDAS	GUÍAS MATERIAS NO IMPARTIDAS
96,2%	1º, 2º, 3º, 4º	NP	1º, 2º, 3º, 4º	NP

**Criterio 3. Sistema de garantía interno de calidad (SGIC)**

**3. SISTEMA DE GESTIÓN DE CALIDAD**

**3.1. Situación del sistema: modificaciones realizadas**

A lo largo del curso 2021-2022 se han continuado realizando las modificaciones necesarias y habituales en el sistema de gestión para su continua actualización.

Se consolida la implantación de la estructura en materia de calidad en la Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales, siguiendo los requisitos establecidos en el Programa PACE de ACPUA. Se mantiene la certificación favorable del Sistema de Gestión de Calidad (SGC) de la Facultad de acuerdo al mencionado Programa PACE, lo que permite a su vez disponer de la acreditación institucional de la Facultad. Durante el curso 2021-2022 se recibió por parte de la ACPUA una ampliación de 1 año en la validez de la certificación del SGC, siendo el mismo válido hasta el 23/10/2025. En el curso 2021-2022 no se realizó auditoría interna en la Facultad bajo los requisitos del Programa PACE, ya que se realizará durante el curso 2022-2023. Se presentó el Informe de Revisión del SGC 2020-2021 a la ACPUA, como parte del proceso de seguimiento de la certificación del SGC.

En los siguientes enlaces se puede encontrar información referente al Sistema de Gestión Integrado de la Universidad (<http://www.usj.es/conoce-la-usj/calidad>) y al Sistema de Gestión de Calidad de la Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales, centro al que pertenece esta titulación (<https://www.usj.es/conoce-la-usj/centros/facultad-comunicacion-ciencias-sociales/sistema-gestion-calidad>).

**3.2. Quejas y reclamaciones**

*3.2.1. Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas*

TIPO	ALUMNOS	PERSONAL DOCENTE	PERSONAL NO DOCENTE	OTROS	TOTAL
Sugerencias	0+2*	0	0	0	2
Incidencias	0+0*	0	0	0	0
Reclamaciones	0+0*	0	0	0	0
Agradecimiento	0+0*	0	0	0	0
Comentario	0+0*	0	0	0	0
Consulta	0+0*	0	0	0	0
No conformidad	0+0*	0	0	0	0
Otros	0+0*	0	0	0	0
Queja	2+4*	0	0	0	6
Queja ambiental	0+0*	0	0	0	0
<b>TOTAL</b>					<b>8</b>

\*Grado en Traducción y Comunicación Intercultural + Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales

3.2.2. *Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas (por temas)*

CATEGORÍA	TEMA	DESCRIPCIÓN	SOLUCIÓN	ESTADO
Queja	Encuestas	Imposibilidad de realizar las encuestas debido al bajo número de alumnos en las aulas	El bajo número de estudiantes matriculados hace que los resultados obtenidos no sean representativos	Cerrado
Queja	Servicio de Orientación Profesional	EL alumno traslada que desde el servicio de orientación profesional no les están orientando adecuadamente probablemente por desconocimiento	La orientadora está ampliando la información que tiene sobre las entidades del sector y las salidas profesionales que ofrecen.	Cerrado
Queja	Temperatura	Revisar la temperatura del T23	La temperatura está a 22 grados, desde la ruleta puede regularse con margen +/-3	Cerrado
Queja	Cortinas	Revisar la cortina del T23	Todo el mobiliario se revisa durante el verano	Cerrado
Queja	Arañas	En las esquinas de las aulas hay arañas y telarañas	Se comunica al servicio de limpieza para que lo solucionen	Cerrado
Queja	Bus	Retrasos en la ruta 3	Se comunica a AVANZA y confirman que el bus está registrando los horarios correctos	Cerrado
Sugerencia	Fuentes de agua	Se solicita que se enchufen las fuentes de agua de la Facultad de Comunicación y CCSS	Las fuentes se activarán el 1 de julio, tras la finalización de las medidas anticovid.	Cerrado
Sugerencia	Máquina expendedora	Instalar máquina expendedora en la facultad	Se está valorando para el próximo curso	Cerrado

3.2.3. *Resumen histórico de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas*

TIPO	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Sugerencia	8	0	2	0	9	2
Incidencia	5	8	0	0	1	0
Reclamación	5	0	0	0	0	0
Agradecimiento	0	0	0	0	0	0
Comentario	4	1	0	0	0	0
Consulta	0	0	0	0	1	0
No conformidad	0	0	0	0	0	0
Queja	14	1	2	1	1	6
Queja ambiental	0	0	0	0	0	0
Otros	0	0	0	0	0	0
<b>TOTAL</b>	<b>36</b>	<b>10</b>	<b>4</b>	<b>1</b>	<b>12</b>	<b>8</b>

### 3.2.4. Análisis de incidencias sugerencias y reclamaciones

- De las seis quejas que hubo, del Grado en TCI es la que se realizó tratando el tema de las encuestas, pues desde Calidad (siguiendo indicaciones la Universidad) no se generaron para materias de grupos con menos de 5 alumnos (por no ser grupos representativos). Este tema se trató también el curso pasado, pero los dos alumnos de 2º protestaban porque ni siquiera podían hacerlas en materias compartidas donde los grupos son mucho mayores. Ellos también tenían derecho a opinar. Este tema fue tratado, además de por el vicedecano de Estudiantes, desde el Grado por la directora con el apoyo del representante de Calidad de la Facultad. El Área de Calidad comprendía la situación, pero no era una decisión que pudiese tomar.
- Es de especial importancia también la queja sobre el Servicio de Orientación Profesional puesto que es una de las fortalezas de nuestra Universidad y lo que nos distingue de otras. Afortunadamente, ya se solucionó.
- Otras quejas fueron relativas a las instalaciones y al confort de las aulas.
- Las dos sugerencias son también importantes porque en la actualidad los servicios de cafetería de la Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales se están quedando escasos (por horarios y por espacio), por lo que es necesario que se recuperen las fuentes (evidentemente, si el sistema sanitario lo permite) y la máquina expendedora que en tiempos se tenía, pues hay un número elevado de alumnos que a partir de las 16:00 de la tarde se quedan sin servicios y deben pasar a otros edificios en descansos de diez minutos, por lo que no les da tiempo.

## DIMENSIÓN 2. RECURSOS

### Criterio 4. Personal académico

#### 4. PROFESORADO

##### 4.1. Datos profesorado

##### 4.1.1. Profesorado 2021-2022

MATERIA	GRUPO	ECTS IMPARTIDOS
32129 - HISTORIA UNIVERSAL CONTEMPORÁNEA	Grupo 1A	6
32130 - DOCUMENTACIÓN	Grupo 1A	6
32135 - COMUNICACIÓN ESCRITA	Grupo 1A	6
32129 - HISTORIA UNIVERSAL CONTEMPORÁNEA	Grupo 1B	6
32130 - DOCUMENTACIÓN	Grupo 1B	6
32135 - COMUNICACIÓN ESCRITA	Grupo 1B	6
32136 - LENGUA C (FRANCÉS) III	Grupo 2A	4
32136 - LENGUA C (FRANCÉS) III	Grupo 2A	2
32137 - TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) II	Grupo 2A	6
32138 - HUMANISMO CÍVICO	Grupo 2A	6
32139 - TERMINOLOGÍA	Grupo 2A	6
32140 - ECONOMÍA	Grupo 2A	6
32141 - LENGUA C (FRANCÉS) IV	Grupo 2A	4
32141 - LENGUA C (FRANCÉS) IV	Grupo 2A	2
32142 - SISTEMAS POLÍTICOS CONTEMPORÁNEOS	Grupo 2A	6
32143 - TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	Grupo 2A	4,8
32143 - TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	Grupo 2A	1,2
32144 - LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	Grupo 2A	1,2
32144 - LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	Grupo 2A	4,8
32145 - INTERCULTURAL COMMUNICATION	Grupo 2A	6
32138 - HUMANISMO CÍVICO	Grupo 2B	6
32140 - ECONOMÍA	Grupo 2B	6

32142 - SISTEMAS POLÍTICOS CONTEMPORÁNEOS	Grupo 2B	6
32145 - INTERCULTURAL COMMUNICATION	Grupo 2B	6
32146 - LENGUA C (FRANCÉS) V	Grupo 3A	4
32146 - LENGUA C (FRANCÉS) V	Grupo 3A	2
32148 - TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	Grupo 3A	6
32150 - ÉTICA	Grupo 3A	1,16
32150 - ÉTICA	Grupo 3A	3
32150 - ÉTICA	Grupo 3A	1,84
32152 - DIRECCIÓN Y ORGANIZACIÓN DE EMPRESAS MULTINACIONALES	Grupo 3A	6
32153 - TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II	Grupo 3A	4,8
32153 - TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II	Grupo 3A	1,2
32156 - FUNDAMENTOS DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES	Grupo 3A	6
32157 - MEDIACIÓN INTERCULTURAL	Grupo 3A	6
32158 - COMERCIO Y LOGÍSTICA INTERNACIONAL	Grupo 3A	3
32158 - COMERCIO Y LOGÍSTICA INTERNACIONAL	Grupo 3A	3
32158 - COMERCIO Y LOGÍSTICA INTERNACIONAL	Grupo 3B	6
32159 - ESTANCIA EN EL EXTRANJERO	Grupo 4A	30
32160 - TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS)	Grupo 4A	2,2
32160 - TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS)	Grupo 4A	0,8
32161 - PRÁCTICAS EN EMPRESAS	Grupo 4A	6
32162 - TRABAJO FINAL DE GRADO	Grupo 4A	1
32162 - TRABAJO FINAL DE GRADO	Grupo 4A	0,6
32162 - TRABAJO FINAL DE GRADO	Grupo 4A	0,4
32162 - TRABAJO FINAL DE GRADO	Grupo 4A	0,5
32162 - TRABAJO FINAL DE GRADO	Grupo 4A	1,5
32162 - TRABAJO FINAL DE GRADO	Grupo 4A	0,5
32162 - TRABAJO FINAL DE GRADO	Grupo 4A	1,5
32162 - TRABAJO FINAL DE GRADO	Grupo 4A	0,5
32162 - TRABAJO FINAL DE GRADO	Grupo 4A	1
32162 - TRABAJO FINAL DE GRADO	Grupo 4A	0,5
32162 - TRABAJO FINAL DE GRADO	Grupo 4A	0,5
32162 - TRABAJO FINAL DE GRADO	Grupo 4A	0,5
32163 - INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS	Grupo 4A	4,4
32163 - INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS	Grupo 4A	1,6
32164 - RELACIONES INTERNACIONALES, DERECHO INTERNACIONAL Y DIPLOMACIA	Grupo 4A	2,2
32164 - RELACIONES INTERNACIONALES, DERECHO INTERNACIONAL Y DIPLOMACIA	Grupo 4A	0,8
32164 - RELACIONES INTERNACIONALES, DERECHO INTERNACIONAL Y DIPLOMACIA	Grupo 4A	3
32165 - TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA (FRANCÉS-ESPAÑOL) C-A	Grupo 4A	5,2
32165 - TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA (FRANCÉS-ESPAÑOL) C-A	Grupo 4A	0,8
32166 - SOCIOLOGÍA	Grupo 4A	6
		<b>246</b>

4.1.2. Promedio de dedicación al título del profesorado

2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
34,5%	30,4%	26,8%	27,7%	29,2%	26,9%

4.1.3. Perfil profesorado

ECTS IMPARTIDOS	CATEGORIA ACADÉMICA	ACREDITADO ANECA	SEXENIOS	QUINQUENIOS
7	Doctorado	SI	1	1
6	Doctorado	NO	0	0
1	Licenciatura	NO	0	0
6	Doctorado	SI	1	1
12	Máster	NO	0	0
12	Doctorado	SI	1	1
1,16	Doctorando	NO	0	0
6,5	Doctorado	NO	0	0
12	Licenciatura	NO	0	0
12	Doctorado	SI	1	1
3	Doctorado	NO	0	0
3	Licenciatura	NO	0	0
12	Doctorado	SI	0	0
1,5	Doctorado	SI	0	1
1,84	Doctorado	SI	0	0
12,5	Doctorado	NO	0	1
55,5	Licenciatura	NO	0	0
25,5	Licenciatura	NO	0	0
12	Doctorado	SI	4	1
0,5	Doctorado	SI	0	0
0,5	Doctorado	SI	1	1
6	Grado	NO	0	0
3	Licenciatura	NO	0	0
3	Licenciatura	NO	0	0
3,5	Máster	NO	0	0
12	Doctorado	SI	1	1
15	Máster	NO	0	0

4.1.4. Categoría del profesorado

% profesores en cada categoría

	PREVISIÓN MEMORIA DE VERIFICACIÓN*	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
% doctores acreditados	44,0%	30,8%	34,8%	38,1%	36,0%	25,9%	40,7%
% doctores no acreditados		23,1%	21,8%	19,0%	20,0%	13,6%	14,8%
% licenciados doctorandos	56,0%	15,3%	13,0%	4,8%	0,0%	0,0%	3,7%
% licenciados/diplomados		30,8%	30,4%	38,1%	44,0%	60,5%	40,7%

\*Previsión para implantación completa de la titulación

% ECTS impartidos por cada categoría

	<b>PREVISIÓN MEMORIA DE VERIFICACIÓN*</b>	<b>2016– 2017</b>	<b>2017– 2018</b>	<b>2018– 2019</b>	<b>2019– 2020</b>	<b>2020– 2021</b>	<b>2021– 2022</b>
% doctores acreditados	21,8%	27,9%	25,9%	24,7%	25,1%	30,8%	31,4%
% doctores no acreditados		16,6%	15,8%	12,6%	18,2%	10,7%	11,4%
% licenciados doctorandos	78,2%	22,9%	17,8%	9,9%	0,0%	0,0%	0,5%
% licenciados/diplomados		32,6%	40,5%	52,8%	56,7%	58,6%	56,7%

\*Previsión para implantación completa de la titulación

4.1.5. *Ratio alumnos/profesor*

	<b>2016– 2017</b>	<b>2017– 2018</b>	<b>2018– 2019</b>	<b>2019– 2020</b>	<b>2020– 2021</b>	<b>2021– 2022</b>
Alumnos EJC	28,4	27,4	30,5	21,9	27	14,3
PDI EJC	13,1	8,5	8	7,8	8,2	6,8
<b>RATIO ALUMNOS/PROFESOR</b>	<b>2,2</b>	<b>3,2</b>	<b>3,8</b>	<b>2,8</b>	<b>3,3</b>	<b>2,1</b>

4.1.6. *Participación del profesorado en proyectos en innovación docente*

<b>PROYECTO</b>	<b>MATERIA</b>
CLIL – Content and Language Integrated Learning. Integración de la lengua inglesa	Técnicas de Interpretación B-A (Inglés-Español)
	Intercultural Communication
	Traducción Económica y Jurídica B-A (Inglés-Español)
	Interpretación en los Servicios Públicos
	Relaciones Internacionales, Derecho Internacional y Diplomacia
	Intercultural Mediation
	Trabajo Final de Grado
	Traslation A-B (Spanish-English)

\*Las materias que en la tabla anterior no aparecen con la nomenclatura en inglés fueron impartidas en español, pero es necesario comentar que, dada la naturaleza del grado, exceptuando las materias de lengua C (Lengua C y las de Traducción C-A o Interpretación Consecutiva y Simultánea C-A), en todas las materias específicas y propias de la titulación se integra, de una manera u otra, lo que para el grado es lengua B (inglés). El Trabajo Final de Grado, cuando es de investigación, trabaja también con material original en inglés (salvo que el alumno decida trabajar con francés).

Lo mismo ocurre con las materias de traducción y de interpretación donde la lengua de partida es el inglés, o, en el caso de traducción inversa (A-B), es la lengua meta.

El francés, por otro lado, no se contempla, pero se trabaja en el aula y, por lo tanto, nuestros estudiantes tienen un porcentaje elevado también de esta lengua integrada en las materias.

La materia Estancia en el Extranjero conviene recordar que es una estancia académica o de prácticas en la que el estudiante realiza una completa inmersión lingüística de manera obligatoria para terminar el Grado. Esta inmersión será en la lengua del destino elegido por el estudiante.

Además, se ha participado en los siguientes proyectos:

1. Proyectos en los que participan como investigadoras las docentes adscritas al Grado Almudena Nevado, Marina Aguares y María Luisa Sierra:
  - Erasmus CATCH21.
  - ReACTMe.
  - Proyecto Erasmus + Catch21st Century Skills.
  - Proyecto Erasmus + LifeTWO.
  - Erasmus Learning Schools.
2. REciprocal maieutic Approach pathways enhancing Critical Thinking” (REACT): REACT project intends to apply the RMA for discovering and discussing the process that leads to the creation of intolerance but it is also addressed to motivate the students to learn in autonomy, according to the Montessori motto: «Teach me to do it by myself». Antonio Prieto y María Luisa Sierra (coord.).
3. «Schools as learning organisations»: The main goal of this project proposal is to increase the capacity of schools for managing the process of continuous professional development of teachers and linking its different phases, to establish a culture of innovation and to assist them in embedding systems for exchanging knowledge and learning within the organization and with the external environment. Antonio Prieto y María Luisa Sierra (coord.).
4. En el caso de «Lengua española y comunicación» (grupos A y B) se llevó a cabo un proyecto de innovación docente: *Flipped Webinars o Seminarios Invertidos para el Fomento De Competencias Transversales en los Alumnos Universitarios de Etapas Iniciales en la Facultad de Comunicación y CC. SS.* Dicho proyecto supuso la participación de tres materias de primer curso (Lengua Española y Comunicación, Historia Universal Contemporánea y Documentación) y otras dos materias de segundo curso (Antropología y Economía), lo que implicó una coordinación entre ellas para la consecución del fortalecimiento de las competencias transversales trabajadas en el proyecto y para el desarrollo del proyecto en sí mismo, que se logró implantar adecuadamente. Manuela Catalá (coord.), Miguel Ángel Motis, Víctor Manuel Pérez y Luis Lample.

#### **4.2. Análisis profesorado**

Durante este curso, han impartido docencia en las materias del programa del grado 27 docentes. Cabe destacar que el 40,7% son doctores acreditados (un 14,8% más que el curso anterior).

De las docentes adscritas al Grado (6), 3 de ellas son licenciadas en Filología (Hispanica, Inglesa y Francesa, respectivamente) y, otras tres, licenciadas o graduadas en Grados de Traducción (Traducción e



Interpretación, y Traducción y Comunicación Intercultural), por lo que el perfil docente es más que adecuado y de esta manera las docentes que pertenecen al Grado son las encargadas de impartir las materias de Lenguas y de Traducción e Interpretación.

#### 4.3. Calidad del profesorado

Se evalúa la calidad del profesorado mediante el Procedimiento de Evaluación y Mejora de la Actividad Docente del Profesorado de Grado (PEM5). El procedimiento ha sido verificado por ANECA dentro del Programa DOCENTIA.

##### 4.3.1. Número de profesores/materia evaluados

	2016– 2017	2017– 2018	2018– 2019	2019– 2020*	2020– 2021	2021– 2022
Número de profesores/materias	40	47	48	16	45	27
Número de profesores/materias sometidos a evaluación	37	40	41	14	44	15
<b>% PROFESORES EVALUADOS</b>	<b>92,5%</b>	<b>85,1%</b>	<b>85,4%</b>	<b>87,5%</b>	<b>97,8%</b>	<b>55,5%</b>

\*Datos correspondiente al primer semestre

##### 4.3.2. Resultados de evaluación de profesores/materias

	2016– 2017	2017– 2018	2018– 2019	2019– 2020	2020– 2021	2021– 2022
Número de profesores/materias susceptibles de evaluación	34	39	39	16	40	18
Número de profesores/materia sometidos a evaluación parcial	32	35	32	14	40	11
% profesores sometidos a evaluación parcial	94,1%	89,7%	82,1%	87,5%	100,0%	61,1%
Valoración: Excelente	4	2	4	2	15	3
Valoración: Muy bueno	8	9	7	2	4	7
Valoración: Bueno	15	16	11	7	5	1
Valoración: Adecuado	1	2	1	2	0	0
Valoración: Deficiente	1	0	1	0	3	0
Baja tasa de respuesta	3	6	8	1	13	7
<b>VALORACIÓN MEDIA TITULACIÓN</b>	<b>8,6 (79,4%)</b>	<b>8,6 (80,5%)</b>	<b>8,7 (70,8%)</b>	<b>8,7 (72,4%)</b>	<b>8,7 (63,4%)</b>	<b>9,4 (83,3%)</b>
<b>VALORACIÓN MEDIA UNIVERSIDAD</b>	<b>8,5 (55,7%)</b>	<b>8,6 (58,4%)</b>	<b>8,7 (57,6%)</b>	<b>8,9 (59,1%)</b>	<b>9,0 (38,3%)</b>	<b>9,1 (40,2%)</b>

4.3.3. *Resultados de evaluación de tutores de proyecto/TFG*

	2016–2017	2017–2018	2018–2019	2019–2020	2020–2021	2021–2022
Número de tutores	6	8	9	NP	5	9
Número de tutores sometidos a evaluación	5	5	9	NP	4	4
% tutores sometidos a evaluación	83,3%	62,5%	100,0%	NP	80,0%	44,4%
Valoración: Excelente	3	2	6	NP	3	2
Valoración: Muy bueno	1	0	2	NP	0	0
Valoración: Bueno	1	1	1	NP	0	2
Valoración: Adecuado	0	1	0	NP	0	0
Valoración: Deficiente	0	1	0	NP	1	0
<b>VALORACIÓN MEDIA TITULACIÓN</b>	<b>9,5 (83,3%)</b>	<b>6,9 (61,5%)</b>	<b>9,5 (81,3%)</b>	<b>NP</b>	<b>8,4 (72,7%)</b>	<b>9,4 (41,7%)</b>
<b>VALORACIÓN MEDIA UNIVERSIDAD</b>	<b>9,0 (51,7%)</b>	<b>9,1 (44,1%)</b>	<b>9,2 (58,8%)</b>	<b>NP</b>	<b>9,1 (50,4%)</b>	<b>9,2 (29,2%)</b>

4.3.4. *Resultados de evaluación completa del profesorado*

	2016–2017	2017–2018	2018–2019	2019–2020	2020–2021	2021–2022
Número de profesores sometidos a evaluación completa	4	2	1	1	2	1
Valoración: Excelente	0	0	0	0	1	0
Valoración: Muy bueno	1	1	0	0	1	1
Valoración: Bueno	3	1	1	1	0	0
Valoración: Adecuado	0	0	0	0	0	0
Valoración: Deficiente	0	0	0	0	0	0
Baja tasa de respuesta / No hay datos suficientes	0	0	0	0	0	0
<b>VALORACIÓN MEDIA TITULACIÓN</b>	<b>8,6</b>	<b>7,4</b>	<b>8,9</b>	<b>8,6</b>	<b>9,5</b>	<b>9,4</b>
<b>VALORACIÓN MEDIA UNIVERSIDAD</b>	<b>8,5</b>	<b>8,5</b>	<b>8,5</b>	<b>8,5</b>	<b>8,9</b>	<b>8,9</b>

4.3.5. *Análisis evaluación profesorado*

Se ha verificado la calidad del profesorado, lo que es un motivo para estar satisfechos, ya que estas evaluaciones nos permiten trabajar tanto en fortalezas como en debilidades. Sin embargo, al tener solo dos cursos activos y uno de ellos con 2 alumnos, hay docentes que no pudieron recibir sus evaluaciones y encuestas porque se decidió desde la Universidad que los docentes con menos de 5 alumnos (sus materias) no serían evaluados por no arrojar datos representativos.

De los docentes evaluados, no obstante, no ha habido ninguno con una calificación baja, todos están entre el «Bueno» y el «Excelente»: Con bueno, 1; 7 con «Muy bueno» y 3, «Excelente».

En la materia TFG hay pocos docentes evaluados (el 44,4%, casi un 40% menos que el curso anterior). Debemos procurar aumentar la tasa de respuestas de los alumnos en el curso 22-23. No obstante, las calificaciones son altas (una media de 9,4).

Desde una perspectiva global, los resultados de la evaluación del profesorado son muy positivos, pero preocupa la baja tasa de respuesta, puesto que el curso pasado se había conseguido remontar esta situación y se ha repetido.

Por otro lado, los docentes de manera periódica se someten a una evaluación particular más concreta (evaluación completa del profesorado) para ver puntos fuerte y puntos de mejora; al docente que le tocó este curso se le ha calificado con un 9,4.

#### 4.3.6. Cursos de formación

Denominación	Resumen de contenidos	Horas
<b>Formación de Acogida para el Personal Docente e Investigador</b>	<p><b>Objetivo:</b> Dar a conocer las ventajas de las principales herramientas y servicios que ofrece la Universidad San Jorge al docente e investigador, para el desarrollo efectivo de su actividad dentro del marco que constituye el Espacio Europeo de Educación Superior.</p> <p><b>Principales contenidos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Recepción y acogida.</li> <li>- Planificación estratégica de la docencia. Elaboración de la Guía docente. <ul style="list-style-type: none"> <li>o Introducción a la elaboración de Guías Docentes en el marco del EEES.</li> <li>o Presentación de la aplicación GDWeb para elaboración de Guías Docentes.</li> <li>o Aplicación práctica de elaboración de una Guía Docente utilizando la aplicación GDWeb.</li> </ul> </li> <li>- La Plataforma Docente Universitaria (PDU) y comienzo curso semipresencial <ul style="list-style-type: none"> <li>o Orientaciones generales del uso de las TIC.</li> <li>o La PDU como entorno virtual.</li> <li>o Características y posibilidades de la PDU.</li> <li>o Aplicaciones de gestión.</li> <li>o Casos prácticos más comunes.</li> </ul> </li> <li>- Servicio de Biblioteca <ul style="list-style-type: none"> <li>o Presentación del Servicio de Biblioteca.</li> <li>o Horario.</li> <li>o Instalaciones (organización de la biblioteca).</li> <li>o Servicios prestados.</li> <li>o PDU e Intranet / Biblioteca.</li> <li>o Normativa de funcionamiento.</li> <li>o Ubicación del material.</li> <li>o Compra de Bibliografía.</li> </ul> </li> <li>- Servicios y Seguridad TIC <ul style="list-style-type: none"> <li>o Introducción.</li> <li>o Uso del portátil y recomendaciones.</li> <li>o Hoja de datos de acceso.</li> <li>o Soporte Técnico.</li> <li>o Impresoras.</li> <li>o Conexión en las aulas.</li> <li>o Servicios TIC.</li> <li>o Introducción a Adobe Connect.</li> <li>o Organización y gestión de sesiones.</li> <li>o Funciones básicas.</li> </ul> </li> <li>- TUI, Servicio de transporte y comedor.</li> <li>- Soporte técnico audiovisual.</li> <li>- Área de Dirección de Personas.</li> <li>- Procedimiento de habilitación y CLIL.</li> </ul>	5 horas
<b>Programa de formación y</b>	<p><b>Objetivo:</b> Aportar las claves para gestionar y controlar el tiempo eficazmente, organizando y priorizando las tareas para lograr cumplir los objetivos</p>	5 horas

<b>desarrollo de competencias-Orientación al cliente</b>	<p>marcados, mejorando tu eficiencia y reduciendo tu estrés. Reflexionar sobre la aplicación práctica de los comportamientos de éxito de la competencia en el día a día.</p> <p><b>Principales contenidos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Cómo crear valor a tu cliente interno y externo?</li> <li>- Conoce adecuadamente el servicio que prestas</li> <li>- Entiende las peticiones de tus interlocutores</li> <li>- Muestra actitud de servicio</li> <li>- Anticípate mostrando disponibilidad</li> <li>- Aporta valor añadido a las soluciones que das a tus clientes</li> <li>- ¿Qué has aprendido?</li> </ul>	
<b>Programa de formación y desarrollo de competencias-Responsabilidad y Autoexigencia</b>	<p><b>Objetivo:</b> Potenciar el desarrollo profesional de los asistentes mediante la adquisición de nuevas herramientas y metodologías.</p> <p><b>Principales contenidos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El contenido del programa se desarrollará en base a las siguientes competencias transversales:</li> <li>- Responsabilidad y autoexigencia. Anticípate mostrando disponibilidad</li> <li>- Aporta valor añadido a las soluciones que das a tus clientes</li> <li>- ¿Qué has aprendido?</li> </ul>	5 horas
<b>Las 6 prácticas críticas para liderar un equipo para PDI</b>	<p><b>Objetivos:</b> Desarrollar rápidamente los nuevos mandos de primera línea ofirst-levelmanagers. Equipar a los managers con las habilidades y herramientas básicas que necesitan y pocos reciben. Nivelar las habilidades de liderazgo en una organización para que todos los managers utilicen un conjunto de habilidades y herramientas comunes.</p> <p><b>Principales contenidos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- DESARROLLA UNA MENTALIDAD DE LÍDER</li> <li>- MANTÉN REUNIONES 1 A 1 REGULARMENTE</li> <li>- CONSTRUYE TU EQUIPO PARA CONSEGUIR RESULTADOS</li> <li>- CREA UNA CULTURA DE FEEDBACK</li> <li>- LIDERA TU EQUIPO A TRAVÉS DEL CAMBIO</li> <li>- GESTIONA TU TIEMPO Y ENERGÍA</li> </ul>	6 horas
<b>Cómo preparar con éxito la solicitud de sexenios de investigación-Sesión común</b>	<p><b>Objetivos:</b> Asesorar al Personal Docente e Investigador en la preparación de la convocatoria de sexenios de investigación. Dar a conocer cuáles son los criterios de evaluación.</p> <p><b>Principales contenidos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Primera parte común: Introducción. filosofía y principios generales de evaluación de CNEAI. el proceso administrativo y la aplicación informática.</li> <li>- Segunda parte por campos científicos: Indicadores bibliométricos para la evaluación de la calidad de las publicaciones (Criterios e indicios. tipo de indicios y fuentes de información. indicios de calidad para las aportaciones).</li> </ul>	1 hora
<b>Cómo preparar con éxito la solicitud de sexenios de investigación-Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales</b>	<p><b>Objetivos:</b> Asesorar al Personal Docente e Investigador en la preparación de la convocatoria de sexenios de investigación. Dar a conocer cuáles son los criterios de evaluación.</p> <p><b>Principales contenidos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Primera parte común: Introducción. filosofía y principios generales de evaluación de CNEAI. el proceso administrativo y la aplicación informática.</li> <li>- Segunda parte por campos científicos: Indicadores bibliométricos para la evaluación de la calidad de las publicaciones (Criterios e indicios. tipo de indicios y fuentes de información. indicios de calidad para las aportaciones).</li> </ul>	1 hora
<b>Diseño y elaboración de tareas de comprensión lectora para exámenes de lenguas</b>	<p><b>Objetivos:</b> Al finalizar el curso, el participante será capaz de: Diseñar y elaborar tareas de exámenes en función de sus objetivos y de acuerdo a principios de efectividad. Seguir procedimientos comunes y en grupo para la creación, el análisis y la validación de las tareas de comprensión lectora.</p> <p><b>Principales contenidos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Programamos este seminario con la finalidad de colaborar en la formación del personal de los Centros de Lenguas implicado en la elaboración de exámenes según el modelo CertAcles. Los contenidos serán eminentemente prácticos, y se adaptarán a las necesidades y experiencia de los participantes, de los que se espera una participación activa en la preparación previa y durante las sesiones y en la realización de las tareas propuestas.</li> </ul>	12 horas
<b>Cómo preparar tu acreditación ANECA: 2º Sesión-Programa ACADEMIA</b>	<p><b>Objetivos:</b> Reseñar las principales características de los programas de acreditación ACADEMIA. Dar a conocer los nuevos criterios de evaluación (2020) para acreditaciones ANECA dentro de las áreas existentes en la USJ para todas las categorías docentes.</p> <p><b>Principales contenidos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La importancia de acreditarse.</li> <li>- Que implica el proceso de acreditación de profesorado.</li> </ul>	2 horas

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Méritos que BIO se valoran.</li> <li>- Presentar estrategias solventes para la consecución de acreditaciones.</li> <li>- Resolver las dudas concretas de los asistentes.</li> </ul>	
<b>Curso básico para la habilitación CLIL (online)</b>	<p><b>Objetivo:</b> Actividad formativa blended en metodología CLIL a fin de facilitar la obtención de la Habilitación CLIL.</p> <p><b>Principales contenidos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Introducción al enfoque CLIL en la educación superior.</li> <li>- 3 horas de trabajo autónomo y 1 semana para estudiar los contenidos y realizar las actividades de aprendizaje.</li> </ul> <p>Planificación de una unidad CLIL.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 3 horas de trabajo autónomo y 1 semana para estudiar los contenidos y realizar las actividades de aprendizaje.</li> <li>- La adaptación de materiales para los programas CLIL.</li> <li>- 3 horas de trabajo autónomo y 1 semana para estudiar los contenidos y realizar las actividades de aprendizaje.</li> </ul> <p>Estrategias de enseñanza para impartir clases según el enfoque.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 3 horas de trabajo autónomo y 1 semana para estudiar los contenidos y realizar las actividades de aprendizaje.</li> </ul> <p>La aplicación y práctica de una unidad CLIL.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación de una actividad CLIL.</li> </ul>	18 horas
<b>El entrenamiento de las competencias emocionales para la construcción del bienestar (Nivel I)</b>	<p><b>Objetivo:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Reconoce que son las emociones</li> <li>- Conoce que es la educación emocional</li> <li>- Practica estrategias y recursos para mejorar la capacidad de gestión emocional</li> <li>- Desarrolla la empatía y clarifica que es y que no es empatía</li> <li>- Aprende a construir el bienestar personal y social</li> </ul> <p><b>Principales contenidos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Concepto de educación emocional y competencias emocionales</li> <li>- Concepto de emoción: componentes, funciones, clasificación; emociones y salud</li> <li>- Conciencia emocional</li> </ul> <p>Regulación emocional</p>	8 horas
<b>El entrenamiento de las competencias emocionales para la construcción del bienestar (Nivel II)</b>	<p><b>Objetivo:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Reconoce que son las emociones</li> <li>- Conoce que es la educación emocional</li> </ul> <p><b>Principales contenidos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Regulación emocional</li> <li>- Autoestima</li> <li>- Emociones y relaciones interpersonales: escucha activa</li> </ul> <p>La construcción del bienestar personal y social</p>	8 horas
<b>El EBSCO Discovery Service (búsquedas básicas y avanzadas)</b>	<p><b>Objetivos:</b> Promover el conocimiento del EBSCO Discovery Service (y su App) y el desarrollo de habilidades y competencias de búsqueda de información científica, que facilite, en los investigadores y estudiantes, su trabajo autónomo en los nuevos entornos y exigencias de aprendizaje e investigación.</p> <p><b>Principales contenidos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Describir el EBSCO Discovery Service</li> <li>- Utilizar búsquedas básicas y búsquedas avanzadas</li> <li>- Filtrar resultados</li> </ul>	1,5 horas
<b>PAT: Qué es y qué No es PAT-Análisis de demanda</b>	<p><b>Objetivo:</b> Mejorar la capacidad de análisis de la demanda y resolución de conflictos de los tutores.</p> <p><b>Principales contenidos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Diferenciar el tipo de demanda que establece el estudiante.</li> <li>- Identificar diversas patologías comunes por síntomas diana.</li> <li>- Saber estructurar una entrevista.</li> <li>- Desarrollar las bases de la resolución de conflictos.</li> </ul>	1,5 horas
<b>PAT: Habilidades de Comunicación y Resolución de conflictos</b>	<p><b>Objetivo:</b> Mejorar las habilidades sociales y de comunicación de los tutores</p> <p><b>Principales contenidos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Desarrollar habilidades de comunicación con los tutorizados.</li> <li>- Aprender técnicas de negociación y de afrontamiento de la hostilidad.</li> <li>- Fomentar el uso de la empatía.</li> <li>- Desarrollar la escucha activa.</li> </ul>	1,5 horas
<b>Curso básico de PRL para PDI</b>	<p><b>Objetivo:</b> Ampliar el marco del plan formativo en materia de prevención de riesgos laborales y conforme a lo establecido en la Ley de Prevención de Riesgos Laborales.</p>	3 horas

<p><b>Proteger los derechos de autor. Propiedad intelectual para investigadores</b></p>	<p><b>Objetivos:</b> Examinar los conceptos fundamentales de la Propiedad intelectual o Derecho de autor imprescindibles en toda investigación y, por otro lado, se resolverán todas las dudas que los asistentes</p> <p><b>Principales contenidos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Qué es la propiedad intelectual? Derechos de autor vs propiedad industrial</li> <li>- ¿Qué derechos tenemos cómo autores de artículos y qué cedemos a la editorial?</li> <li>- Leyes de Protección de la propiedad intelectual y Patentes</li> <li>- Titularidad de las invenciones en la Ley de la Ciencia: patentes, cesión, explotación</li> <li>- Papel de cada uno de los actores implicados: empresa, trabajador, colaborador,</li> <li>- Licencias Creative Commons</li> </ul>	<p>2 horas</p>
---	---	----------------

#### 4.3.7. *Valoración de la actividad investigadora del profesorado*

Hay que destacar que, de las 3 doctoras, 2 son coordinadoras de proyectos de investigación internacional: «ReACTMe», «React» y «Learning schools», y la tercera participa en un proyecto de investigación nacional con la Universidad de Barcelona, I+D+i («Usos de la teoría en la literatura y el cine españoles del siglo XXI»).

También se ha participado en proyectos como «LIFE2 learning Interculturallity from religious education towards outreach activities» o «CATCH21». Otra de las docentes adscritas al Grado (asociada en el 21-22) es doctoranda y participa de manera muy activa (con créditos de investigación) en estos dos proyectos.

En general, la actividad investigadora de estas 4 docentes es bastante activa y, sobre todo, sirve para establecer contactos con otras Universidades e Instituciones nacionales e internacionales.

Otros docentes no adscritos al Grado, pero que imparten materias en este, participan también en diferentes proyectos, algunos, en los ya referenciados (como «Schools as learning organisations» o «REACT»).

También se cuenta entre el claustro con 4 de los IP de la Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales.

### **Criterio 5. Personal de apoyo, recursos materiales y servicios**

#### **5. PERSONAL DE APOYO, RECURSOS MATERIALES Y SERVICIOS**

##### **5.1. Infraestructuras**

Se siguen utilizando diferentes plataformas y herramientas de Microsoft que llegaron con la pandemia y se han quedado.

Además, se utilizan cada vez más recursos que se van implementando en la PDU (Plataforma Docente Universitaria). Esta plataforma es de gran utilidad para estudiantes y docentes.

## 5.2. Personal de apoyo

ÁREA	Nº PERSONAS	DEDICACIÓN AL TÍTULO
Calidad, Validaciones y Medioambiente	5	Parcial. Recurso compartido USJ
Innovación Docente	1	Parcial. Recurso compartido USJ
Secretaría General Académica	8	Parcial. Recurso compartido USJ
Biblioteca	4	Parcial. Recurso compartido USJ
Orientación Profesional y Empleo	7	Parcial. Recurso compartido USJ
Sección de Movilidad Internacional	5	Parcial. Recurso compartido USJ
OTRI	3	Parcial. Recurso compartido USJ
Sistemas de Información / Soporte técnico	3	Parcial. Recurso compartido USJ
Soporte Técnico Audiovisual	2	Parcial. Recurso compartido USJ

## 5.3. Plan de Acción Tutorial

Se evalúa la calidad de los tutores del Plan de Acción Tutorial mediante el Procedimiento de Evaluación y Mejora de Programas de Grado (PEM1).

### 5.3.1. Resultados de evaluación de los tutores

	2016– 2017	2017– 2018	2018– 2019	2019– 2020	2020– 2021	2021– 2022
Número de tutores	3	3	2	NP	2	2
Número de tutores sometidos a evaluación	2	3	2	NP	2	1
% tutores sometidos a evaluación	66,7%	100%	100,0%	NP	100,0%	50%
Valoración: Excelente	1	2	1	NP	2	1
Valoración: Bueno	1	1	1	NP	0	0
Valoración: Adecuado	0	0	0	NP	0	0
Valoración: Deficiente	0	0	0	NP	0	0
<b>VALORACIÓN MEDIA TITULACIÓN</b>	<b>8,6 (64,1%)</b>	<b>8,2 (83,8%)</b>	<b>9,0 (41,7%)</b>	<b>NP</b>	<b>9,7 (42,3%)</b>	<b>9,8 (42,9%)</b>
<b>VALORACIÓN MEDIA UNIVERSIDAD</b>	<b>8,5 (58,3%)</b>	<b>8,6 (59,2%)</b>	<b>8,6 (65,1%)</b>	<b>NP</b>	<b>8,9 (23,9%)</b>	<b>8,8 (18,8%)</b>

### 5.3.2. Análisis evaluación tutores

Dos docentes del Grado tenían encargo en su planificación docente como PAT y solo 1 fue sometida a evaluación (la otra no recibió encuestas de sus tutelados). La docente evaluada tuvo una calificación excelente (9,8).

#### 5.4. Calidad de las prácticas externas

La calidad del programa de prácticas se evalúa mediante el Procedimiento de Evaluación y Mejora del Programa de Prácticas Externas (PEM3).

##### 5.4.1. Evaluación de las prácticas externas

	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Número de alumnos matriculados en la materia de prácticas externas	5	10	12	0	11	11
Número de alumnos que han realizado prácticas externas	5	10	12	0	11	11
Número de alumnos que han superado la materia de prácticas externas	5	10	12	0	11	9
Satisfacción de los alumnos con el programa de prácticas externas	9,3	8,3	8,2	NP	9,1	9,6
Satisfacción del tutor con el programa de prácticas externas	NC	8,2	NC	NP	9,7	10,0
Satisfacción de la entidad con el programa de prácticas externas	-	NC	NC	NP	8,8	8,4

##### 5.4.2. Entidades externas donde se han realizado las prácticas

ENTIDAD EXTERNA	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022	Satisfacción del alumno
ACANTHO I&C	0	0	0	1	0	-
AMERICAN ONLINE LANGUAGES	0	0	0	0	1	10,0
ARAGONESA DE EXPORTACIÓN INTERNACIONAL 24	0	1	0	0	0	-
ARAPROF_PMA PRODUCT INTERNATIONAL	0	1	0	0	0	-
ASOCIACIÓN SEI - SERVICIO SOCIOEDUCATIVO INTERCULTURAL	0	0	0	0	1	NC
BERGNER IBERIA	1	0	0	0	0	-
CÁMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA DE ZARAGOZA	1	0	0	1	0	-
CARLOS PÉREZ BUJ (LA TARTERÍA)	0	0	0	1	0	-
CONSORCIO CASA DEL TRADUCTOR	2	0	0	0	0	-
FEDERACIÓN DE EMPRESARIOS DEL METAL DE ZARAGOZA (FEMZ)	0	0	0	0	0	-
ICC HAWAII	1	0	0	0	0	-
INAGROPEC	0	0	0	0	1	9,6
INTERPRET SOLUTIONS	0	0	0	1	0	-
InTra-DUO	0	0	0	0	2	8,7
LEON HUNTER	0	0	0	0	2	NC
MC LEHM TRADUCTORES	0	1	0	0	0	-
MECHANICAL BOSS	0	1	0	0	0	-
MEDICUS MUNDI ARAGÓN	0	1	0	0	0	-



METOS IBERIA	0	1	0	1	0	-
NEWLINK EDUCATION	0	0	0	2	3	10,0
NEW LINK MC KINNEY-PASCUAL	1	1	0	0	0	-
NUALOTEC	0	1	0	0	0	-
POWERTRUNK TELECOMUNICATIONS	1	0	0	0	0	-
PRENSA DIARIA ARAGONESA - EL PERIÓDICO DE ARAGÓN	0	1	0	0	0	-
SERVITER AGRÍCOLA	0	0	0	1	0	-
TEELL EDITORIAL	3	3	0	3	0	-

#### 5.4.3. Análisis calidad prácticas externas

De las 6 empresas (con 9 alumnos) en las que se realizaron prácticas (algunos alumnos hicieron prácticas curriculares en la misma), 4 fueron evaluadas por los alumnos (el resto, no contestó la encuesta). Todas las empresas han recibido puntuaciones excelentes.

### 5.5. Calidad del programa de movilidad

La calidad del programa de movilidad se evalúa mediante el Procedimiento de Evaluación y Mejora del Programa de Movilidad (PEM4).

#### 5.5.1. Evaluación del programa de movilidad

	<b>2016- 2017</b>	<b>2017- 2018</b>	<b>2018- 2019</b>	<b>2019- 2020</b>	<b>2020- 2021</b>	<b>2021- 2022</b>
Número de alumnos participantes (outgoing)	7	10	13	0	10	11
% de alumnos participantes (outgoing)	20,6%	26,3%	37,1%	0,0%	38,5%	84,6%
Número de destinos	6	6	10	0	5	9
Satisfacción de los alumnos con el programa de movilidad (outgoing)	8,8	8,2	8,0	NP	NP	8,0
Número de alumnos no propios acogidos (incoming)	10	13	21	11	1	9
Número de orígenes	4	9	16	8	1	7
Satisfacción de los alumnos con el programa de movilidad (incoming)	8,1	8,6	8,8	8,7	NP	8,3

5.5.2. *Destino de alumnos outgoing*

DESTINO	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022	Satisfacción del alumno
American Language Service	0	0	0	1	0	-
Babes-Bolyai University Cluj-Napoca	2	0	0	0	0	-
Delfin English School	0	1	0	0	0	-
Halic University	0	0	0	0	2	7,0
Hogeschool Utrecht	1	0	0	0	1	NC
Hotel de Tarbes	0	1	0	0	0	-
Katholieke Universiteit Leuven	1	0	0	0	0	-
KU Leuven	0	1	0	0	0	-
Instituto Politécnico do Porto	0	0	0	3	0	-
Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg	0	1	0	0	0	-
Scuola Superiore de Mediatore Linguistici(SSML) "Carlo Bo"	2	0	0	0	2	7,2
Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) Carolina Albasio	0	0	0	1	0	-
Università degli studi di Bologna	2	0	0	0	1	9,4
Università' degli studi di Milano-Bicocca	0	1	0	0	0	-
Universitatea Babes-Bolyai din Cluj-Napoca	0	0	0	0	1	7,3
Universität Salzburg	0	1	0	0	0	-
Université de Lorraine	2	0	0	0	0	-
Université de Mons	0	2	0	2	1	9,0
University of Central Lancashire	0	1	0	3	1	7,1
University of Greenwich	0	0	0	0	1	9,5
VIA University College	0	3	0	0	1	8,1
Vilnius University	0	1	0	0	0	-
<b>TOTAL</b>	<b>7</b>	<b>13</b>	<b>0</b>	<b>10</b>	<b>11</b>	

5.5.3. *Origen de alumnos incoming*

ORIGEN	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Aberystwyth University	0	0	1	0	0	1
Audencia Business School	0	0	2	0	0	0
Fachhochschule Kufstein Tirol	0	0	1	0	0	0
Halic University	0	2	0	0	0	0
Institut d'Etudes Politiques de Bordeaux	0	0	1	1	0	0

Kazakh British Technical University	0	0	0	1	0	0
Kocaeli University	0	0	1	0	0	0
Scuola Superiore de Mediatore Linguistici(SSML) "Carlo Bo"	2	2	1	1	0	1
Scuola Superiore de Mediatore Linguistici(SSML) "Carolina Abasio"	0	1	2	1	1	2
Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) 'P. M. Loria' della Società Umanitaria	0	0	0	0	0	2
Sheffield Hallam University	0	0	0	1	0	0
Technische Universität Chemnitz	2	2	1	2	0	0
Universidad Argentina de la Empresa	0	0	0	0	0	1
Universidade dos Açores	0	0	1	0	0	0
Università degli studi di Bologna	0	1	0	0	0	0
Università degli Studi di Macerata	0	1	1	1	0	0
Università degli studi di Milano-Bicocca	2	2	1	0	0	0
Università degli studi di Roma "La Sapienza"	0	0	1	0	0	0
Université de Lorraine	4	1	4	3	0	1
Université Paris Est Créteil – Val de Marne	0	0	1	0	0	0
Université Paris of Marnela Vallée	0	1	0	0	0	0
Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne	0	0	1	0	0	0
University of Central Lancashire	0	0	1	0	0	1
<b>TOTAL</b>	<b>10</b>	<b>13</b>	<b>21</b>	<b>11</b>	<b>1</b>	<b>9</b>

#### 5.5.4. Análisis calidad programa de movilidad

Los 11 matriculados en Estancia en el Extranjero fueron los que se hicieron la movilidad (todos en la modalidad académica). Los alumnos de TCI suelen esperar a la movilidad de 4º (Estancia en el Extranjero, que se ofrece en modalidad de prácticas internacional o de estudios en otras Universidades).

Ha habido 9 alumnos *incoming* de 7 destinos. Poco a poco se va recuperando la «normalidad» de antes de la pandemia, de hecho, es un bueno número teniendo en cuenta que solo había dos cursos activos con 14 alumnos en total de la USJ.

## **Criterio 6. Resultados de aprendizaje**

### **6. Memoria de actividades**

#### **6.1. Actividades destacadas**

##### EXTRACURRICULARES:

1. Seminario de Manuela Catalá con los alumnos de todos los cursos de TCI: «El español y yo».
  - 1 de marzo, 9.00h-10.30h.
  - A. 12.1, Facultad de Comunicación y CCSS.
  - Esta actividad supuso un ejercicio de reflexión y de experiencias como hablantes o aprendices de la lengua española, con el fin de identificar cómo está presente en esos procesos el choque cultural y los malentendidos, a partir del relato de un anecdotario por parte de los participantes, ahondando en su análisis y en qué habilidades se han puesto en marcha para superar el choque cultural y los malentendidos.
2. Traducción audiovisual. Charla para los alumnos de TCI a cargo de Ramsés Cabrera, traductor audiovisual. Organizadora: Irene Achón.
  - 17 de febrero de 2022 de 16:00 a 17:00.
  - Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales.
  - En la actividad se hizo una aproximación a la traducción de videojuegos y audiovisual, en qué consiste, cuáles son las opciones y posibilidades que ofrece, así como herramientas para que los alumnos y alumnas desarrollen su plan para conseguir sus resultados personales, también en lo laboral.
3. Casa del Traductor. Charla para los alumnos de TCI a cargo de Alejandro Corral, coordinador de actividades de la Casa. Organizado por Cultura e Irene Achón.
4. USJ Connecta. Charla de empresas del Área de Comunicación para los alumnos.

##### CURRICULARES:

5. Traducción biosanitaria. Taller para los alumnos de TCI a cargo de la traductora Laura Carasusán. Organizada por Clara Lairla. Traducción biosanitaria: primeros auxilios para traductores en apuros
  - 10 de diciembre de 2021 de 15:30 a 16:30.
  - A11.1 (Facultad de Comunicación).
  - La actividad fue una charla-taller, impartida por la traductora biosanitaria Laura Carasusán, destinada a los alumnos del grado en Traducción y Comunicación Intercultural que tuvo por objetivo dar a conocer la experiencia de una traductora autónoma en el mundo laboral de la traducción biosanitaria y dar una visión general del tipo de traducciones al que se enfrenta un traductor que trabaje con farmacéuticas u otras empresas del ámbito biosanitario.
6. Charla online sobre interpretación judicial impartida por Lucía Castaño, vicepresidenta de la Sección de Judiciales de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ) y traductora/intérprete de inglés. Se realizó dentro de la materia Interpretación en los Servicios Públicos. Organizada por Almudena Nevado.

- 3 de mayo de 2022 de 12:00 a 13:30.
  - Formato virtual.
  - Los alumnos asistieron a esta charla impartida por videoconferencia por Lucía Castaño, vicepresidenta de la Sección de Judiciales de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ) y traductora/intérprete de inglés y alemán, destinada desde el año 2003 en el Tribunal Superior de Justicia de Illes Balears tras superar un proceso selectivo. Desde entonces, ha intervenido en numerosas ocasiones como intérprete para ambos idiomas en los juzgados con sede en Palma de Mallorca, mayoritariamente en el ámbito penal. La charla planteaba un acercamiento para aquellos que quisieran saber un poco más de cómo se trabaja en el día a día en este sector de la interpretación. Tras la asistencia a la charla, organicé un foro debate en la PDU en el que se plantearon distintas preguntas relacionadas con los contenidos de la charla que los alumnos respondieron y comentaron entre sí.
7. Charla-taller sobre interpretación telefónica impartido por María Magdalena Fernández, docente de la Universidad de La Laguna. Dentro de la materia Interpretación en los Servicios Públicos, organizada por Almudena Nevado.
- 19 de mayo de 2022.
  - Universidad San Jorge. Organizada por Almudena Nevado.
8. Actividad no organizada por TCI, pero sí se hizo con los alumnos: [Organizado por la Facultad de Ciencias de la Salud, la docente Almudena Nevado asistió con los alumnos de Interpretación en los Servicios Públicos al Seminario «Stress and its Management» impartido el 24 de febrero de 2022 por la doctora Joza Roza-Luiniene, psicóloga, doctora en Medicina y Ciencias de la Salud y coach certificada del HeartMath Institute (California, USA) y, después, trabajaron sobre sus contenidos y aplicación al ámbito de la interpretación a través de un foro en la PDU de la materia]: Seminario STRESS AND ITS MANAGEMENT
- 24 de febrero de 2022, de 12:30 a 14:30.
  - Aula Magna de la Facultad de Salud.
  - Los alumnos asistieron a este seminario impartido por la Dra. Roza Joffe-Luiniene, psicóloga, doctora en Medicina y Ciencias de la Salud y formadora certificada de HeartMath Institute (California, Estados Unidos), en el cual presentó los métodos científicamente validados desarrollados en este instituto para gestionar el estrés propio de profesiones del ámbito de la salud (como la de los intérpretes sanitarios) y mantener el equilibrio emocional. Tras la asistencia al seminario, organicé un foro debate en la PDU en el que se plantearon distintas preguntas relacionadas con el seminario y su relación con la práctica de la interpretación que los alumnos respondieron y comentaron entre sí.
9. Charla con dos intérpretes para la materia Técnicas de Interpretación: Charla sobre interpretación consecutiva. Organizada por Natalia Garrido.
- 17 de mayo a las 11:00.
  - Formato híbrido (ponentes, *online*; clase, presencial)

- En esta charla, dos intérpretes en activo del mercado privado en España hablaron sobre la importancia del lenguaje no verbal en la interpretación consecutiva y dieron algunos consejos sobre símbolos y técnicas de toma de notas.
10. Actividad con ADE: Visita a las instalaciones logísticas de Esprinet. Organizada por Víctor Belda.
- 1 de marzo de 2022, de 12:00 a 15:00
  - Plataforma Logística de Zaragoza (PLAZA).
  - Acompañados por el director de Logística se realizó una visita a las instalaciones que Esprinet tiene en PLAZA. Esprinet se dedica a la distribución de material informático a toda España desde esta plataforma, es líder en su sector. En la visita se vio la configuración de las instalaciones; flujos de entrada y salida de mercancías, y cómo se preparan los pedidos para gran distribución y distribuidores, la línea de producción de los pedidos *online* y el área de personalizaciones y configuraciones para grandes clientes (como pueden ser las Administraciones Públicas).

ACTIVIDADES EXTRACURRICULARES CON ALUMNOS EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN EN LOS QUE PARTICIPAN COMO INVESTIGADORAS ALMUDENA NEVADO, MARÍA LUISA SIERRA Y MARINA AGUARELES:

1. Se hizo un taller sobre competencias blandas como parte del proyecto Erasmus CATCH21 en el que los alumnos de 2.º participaron. Octubre.
2. Segundo curso intensivo de interpretación sanitaria para estudiantes universitarios del 4 al 8 de abril de 2022, Universidad de Murcia (ReACTMe) con la asistencia de los alumnos de 2.º de TCI.
3. Taller para estudiantes de la Facultad de Ciencias de la Salud sobre cómo y por qué trabajar con intérpretes, 10 de febrero, Universidad San Jorge (ReACTMe).
4. Proyecto Erasmus + Catch21st Century Skills: Asistencia de nuestros alumnos a la conferencia sobre habilidades del siglo XXI y colaboración en tareas de gestión (bienvenida a los asistentes, registro de asistencia, etc.). Proyecto en el que participan las docentes.
5. Proyecto Erasmus + LifeTWO: Learning Interculturality from Religions Towards Outreach Activities: Los alumnos prepararon y realizaron una visita guiada en inglés de la ciudad de Zaragoza para los miembros del proyecto, durante una de las reuniones del consorcio en Zaragoza.
6. Los alumnos de 2º participaron en la Formación Internacional del proyecto Erasmus Learning Schools, en septiembre. Prepararon una actividad para el grupo de participantes de los siguientes países: Turquía, Bulgaria, Italia y España.

## **6.2. Principales hitos del curso académico**

De los recogidos en el apartado anterior, se destacan aquellas actividades que han supuesto alguna novedad:

- Participación de los alumnos en proyectos de investigación y de innovación docente.
- Creación de lazos con la Casa del Traductor de Tarazona.

## 7. EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE

### 7.1. Distribución de calificaciones

CALIFICACIÓN	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
No presentado	2,7%	0,6%	0,2%	0,5%	0,3%	24,1%
Suspenso	5,4%	2,5%	7,1%	1,6%	7,5%	1,5%
Aprobado	26,5%	27,6%	22,2%	23,6%	20,9%	21,5%
Notable	56,5%	54,4%	52,9%	53,5%	46,6%	34,9%
Sobresaliente	6,3%	10,9%	13,8%	18,4%	18,8%	11,1%
Matrícula de honor	2,6%	4,0%	3,7%	2,4%	6,0%	6,9%

### 7.2. Distribución de calificaciones por materia

MATERIA	No presentado	Suspenso	Aprobado	Notable	Sobresaliente	Matrícula de honor
DOCUMENTACIÓN	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%
ECONOMÍA	0,0%	0,0%	0,0%	50,0%	0,0%	50,0%
HUMANISMO CÍVICO	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%
INTERCULTURAL COMMUNICATION	0,0%	0,0%	0,0%	50,0%	0,0%	50,0%
LENGUA C (FRANCÉS) III	0,0%	0,0%	0,0%	50,0%	50,0%	0,0%
LENGUA C (FRANCÉS) IV	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	0,0%	0,0%	0,0%	50,0%	0,0%	50,0%
SISTEMAS POLÍTICOS CONTEMPORÁNEOS	20,0%	40,0%	0,0%	40,0%	0,0%	0,0%
TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	50,0%	50,0%
TERMINOLOGÍA	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	50,0%	50,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) II	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%
FUNDAMENTOS DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%
LENGUA C (FRANCÉS) V	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%
MEDIACIÓN INTERCULTURAL	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%
ESTANCIA EN EL EXTRANJERO	0,0%	18,2%	9,1%	45,5%	27,3%	0,0%
INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS	0,0%	0,0%	0,0%	83,3%	0,0%	16,7%
PRÁCTICAS EN EMPRESAS	18,2%	0,0%	0,0%	0,0%	72,7%	9,1%
RELACIONES INTERNACIONALES, DERECHO INTERNACIONAL Y DIPLOMACIA	0,0%	0,0%	16,7%	66,7%	0,0%	16,7%

SOCIOLOGÍA	0,0%	0,0%	0,0%	80,0%	0,0%	20,0%
TRABAJO FINAL DE GRADO	50,0%	0,0%	33,3%	16,7%	0,0%	0,0%
TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS)	0,0%	0,0%	0,0%	63,6%	36,4%	0,0%
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA (FRANCÉS-ESPAÑOL) C-A	0,0%	0,0%	75,0%	25,0%	0,0%	0,0%
DOCUMENTACIÓN	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%
ECONOMÍA	0,0%	0,0%	0,0%	50,0%	0,0%	50,0%
HUMANISMO CÍVICO	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%
INTERCULTURAL COMMUNICATION	0,0%	0,0%	0,0%	50,0%	0,0%	50,0%
LENGUA C (FRANCÉS) III	0,0%	0,0%	0,0%	50,0%	50,0%	0,0%
LENGUA C (FRANCÉS) IV	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	0,0%	0,0%	0,0%	50,0%	0,0%	50,0%
SISTEMAS POLÍTICOS CONTEMPORÁNEOS	20,0%	40,0%	0,0%	40,0%	0,0%	0,0%
TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	50,0%	50,0%
TERMINOLOGÍA	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	50,0%	50,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) II	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%
FUNDAMENTOS DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%
LENGUA C (FRANCÉS) V	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%
MEDIACIÓN INTERCULTURAL	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%
ESTANCIA EN EL EXTRANJERO	0,0%	18,2%	9,1%	45,5%	27,3%	0,0%
INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS	0,0%	0,0%	0,0%	83,3%	0,0%	16,7%
PRÁCTICAS EN EMPRESAS	18,2%	0,0%	0,0%	0,0%	72,7%	9,1%
RELACIONES INTERNACIONALES, DERECHO INTERNACIONAL Y DIPLOMACIA	0,0%	0,0%	16,7%	66,7%	0,0%	16,7%
SOCIOLOGÍA	0,0%	0,0%	0,0%	80,0%	0,0%	20,0%
TRABAJO FINAL DE GRADO	50,0%	0,0%	33,3%	16,7%	0,0%	0,0%
TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS)	0,0%	0,0%	0,0%	63,6%	36,4%	0,0%
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA (FRANCÉS-ESPAÑOL) C-A	0,0%	0,0%	75,0%	25,0%	0,0%	0,0%



### 7.3. Tasas de rendimiento

**Tasa de rendimiento:** Relación porcentual entre el número total de créditos superados y el número total de créditos matriculados en el programa.

**Tasa de abandono:** Relación porcentual entre el número total de estudiantes de una cohorte de nuevo ingreso que debieron obtener el título el año académico anterior y que no se han matriculado ni en ese año académico ni en el anterior.

**Tasa de graduación:** Porcentaje de estudiantes que finalizan el programa en el tiempo previsto en el plan de estudios o en un año académico más en relación a su cohorte de entrada.

**Tasa de eficiencia:** Relación porcentual entre el número total de créditos del plan de estudios a los que debieron haberse matriculado a lo largo del programa el conjunto de graduados de un determinado año académico y el número total de créditos en los que realmente han tenido que matricularse.

**Tasa de éxito:** Relación porcentual entre el número total de créditos superados y el número total de créditos presentados a evaluación en el programa.

**Tasa de evaluación:** Relación porcentual entre el número total de créditos presentados a evaluación y el número total de créditos matriculados en el programa.

TASA	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Tasa de rendimiento	89,0%	96,1%	91,1%	97,3%	93,9%	83,2%
Tasa de abandono (5%*)	50,0%	23,1%	57,1%	100,0%	15,4%	0,0%
Tasa de graduación (85%*)	33,3%	40,0%	69,2%	68,8%	100,0%	76,9%
Tasa de eficiencia (80%*)	95,9%	95,0%	99,3%	97,6%	98,8%	88,7%
Tasa de éxito	93,8%	96,7%	92,4%	98,2%	94,2%	90,8%
Tasa de evaluación	96,2%	99,4%	100,0%	99,1%	99,6%	91,6%

\* Tasas estimadas en la Memoria de Solicitud de Verificación

### 7.4. Tasa de rendimiento por materia

Materia	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
<b>Plan 2014</b>						
COMERCIO Y LOGÍSTICA INTERNACIONAL	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%	100,0%
COMUNICACIÓN ESCRITA	NP	90,9%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
DIRECCIÓN Y ORGANIZACIÓN DE EMPRESAS MULTINACIONALES	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%	100,0%
DOCUMENTACIÓN	100,0%	100,0%	80,0%	50,0%	60,0%	60,0%
ECONOMÍA	91,7%	100,0%	100,0%	100,0%	NP	NP
ESTANCIA EN EL EXTRANJERO	NP	90,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
ÉTICA	100,0%	91,7%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%

FUNDAMENTOS DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES	85,7%	100,0%	NP	100,0%	100,0%	100,0%
FUNDAMENTOS DE LA EMPRESA	100,0%	83,3%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
HISTORIA UNIVERSAL CONTEMPORÁNEA	0,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
HUMANISMO CÍVICO	91,7%	100,0%	100,0%	100,0%	NP	NP
INTERCULTURAL COMMUNICATION	85,7%	100,0%	90,9%	90,0%	100,0%	100,0%
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) / (FRANCÉS-ESPAÑOL)	100,0%	100,0%	0,0%	100,0%	100,0%	100,0%
INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) I	100,0%	100,0%	50,0%	100,0%	100,0%	100,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) II	0,0%	91,7%	63,6%	100,0%	75,0%	75,0%
LENGUA B (INGLÉS) I	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
LENGUA B (INGLÉS) II	100,0%	100,0%	100,0%	NP	50,0%	50,0%
LENGUA C (FRANCÉS) I	NP	100,0%	90,0%	100,0%	50,0%	50,0%
LENGUA C (FRANCÉS) II	NP	100,0%	80,0%	100,0%	50,0%	50,0%
LENGUA C (FRANCÉS) III	100,0%	NP	81,8%	100,0%	100,0%	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) IV	84,6%	100,0%	90,9%	88,9%	100,0%	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) V	90,0%	100,0%	50,0%	100,0%	90,0%	90,0%
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	84,6%	100,0%	90,9%	100,0%	100,0%	100,0%
MEDIACIÓN INTERCULTURAL	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
PRÁCTICAS EN EMPRESAS	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
RELACIONES INTERNACIONALES, DERECHO INTERNACIONAL Y DIPLOMACIA	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
SISTEMAS POLÍTICOS CONTEMPORÁNEOS	71,4%	66,7%	75,0%	75,0%	25,0%	25,0%
SOCIOLOGÍA	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	92,3%	NP	100,0%	100,0%	NP	NP
TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TERMINOLOGÍA	92,3%	50,0%	100,0%	100,0%	NP	NP
TRABAJO FINAL DE GRADO	NP	100,0%	100,0%	100,0%	90,9%	90,9%
TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I	0,0%	100,0%	90,0%	100,0%	75,0%	75,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) II	92,9%	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) I	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II	90,9%	100,0%	0,0%	100,0%	90,9%	90,9%

TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA (FRANCÉS-ESPAÑOL) C-A	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	85,7%	100,0%	NP	100,0%	100,0%	100,0%

### 7.5. Tasa de éxito por materia

Materia	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
<b>Plan 2014</b>						
COMERCIO Y LOGÍSTICA INTERNACIONAL	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%	NP
COMUNICACIÓN ESCRITA	NP	90,9%	100,0%	NP	100,0%	NP
DIRECCIÓN Y ORGANIZACIÓN DE EMPRESAS MULTINACIONALES	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%	NP
DOCUMENTACIÓN	100,0%	100,0%	80,0%	50,0%	60,0%	100,0%
ECONOMÍA	91,7%	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%
ESTANCIA EN EL EXTRANJERO	NP	90,0%	100,0%	NP	100,0%	81,8%
ÉTICA	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
FUNDAMENTOS DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%	100,0%
FUNDAMENTOS DE LA EMPRESA	100,0%	90,9%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
HISTORIA UNIVERSAL CONTEMPORÁNEA	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP
HUMANISMO CÍVICO	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%
INTERCULTURAL COMMUNICATION	100,0%	100,0%	90,9%	90,0%	100,0%	100,0%
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) / C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL)	100,0%	100,0%	0,0%	100,0%	100,0%	NP
INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) I	100,0%	100,0%	50,0%	100,0%	100,0%	NP
LENGUA A (ESPAÑOL) II	0,0%	91,7%	63,6%	100,0%	75,0%	NP
LENGUA B (INGLÉS) I	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP
LENGUA B (INGLÉS) II	100,0%	100,0%	100,0%	NP	50,0%	NP
LENGUA C (FRANCÉS) I	NP	100,0%	90,0%	100,0%	50,0%	NP
LENGUA C (FRANCÉS) II	NP	100,0%	80,0%	100,0%	66,7%	NP
LENGUA C (FRANCÉS) III	100,0%	NP	81,8%	100,0%	100,0%	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) IV	91,7%	100,0%	90,9%	88,9%	100,0%	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) V	90,0%	100,0%	50,0%	100,0%	90,0%	100,0%
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	91,7%	100,0%	90,9%	100,0%	100,0%	100,0%

MEDIACIÓN INTERCULTURAL	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
PRÁCTICAS EN EMPRESAS	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
RELACIONES INTERNACIONALES, DERECHO INTERNACIONAL Y DIPLOMACIA	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
SISTEMAS POLÍTICOS CONTEMPORÁNEOS	83,3%	66,7%	75,0%	90,0%	25,0%	100,0%
SOCIOLOGÍA	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	100,0%	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%
TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
TERMINOLOGÍA	92,3%	50,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%
TRABAJO FINAL DE GRADO	NP	100,0%	100,0%	100,0%	90,9%	100,0%
TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I	0,0%	100,0%	90,0%	100,0%	75,0%	100,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) II	92,9%	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) I	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II	100,0%	100,0%	0,0%	100,0%	90,9%	100,0%
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA (FRANCÉS-ESPAÑOL) C-A	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%	NP

#### 7.6. Tasa de evaluación por materia

Materia	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
<b>Plan 2014</b>						
COMERCIO Y LOGÍSTICA INTERNACIONAL	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%	NP
COMUNICACIÓN ESCRITA	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP
DIRECCIÓN Y ORGANIZACIÓN DE EMPRESAS MULTINACIONALES	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%	NP
DOCUMENTACIÓN	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
ECONOMÍA	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%
ESTANCIA EN EL EXTRANJERO	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
ÉTICA	100,0%	91,7%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
FUNDAMENTOS DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES	85,7%	100,0%	NP	100,0%	100,0%	100,0%
FUNDAMENTOS DE LA EMPRESA	100,0%	91,7%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
HISTORIA UNIVERSAL CONTEMPORÁNEA	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP
HUMANISMO CÍVICO	91,7%	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%

INTERCULTURAL COMMUNICATION	85,7%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) / C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL)	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) I	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
LENGUA A (ESPAÑOL) II	50,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
LENGUA B (INGLÉS) I	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP
LENGUA B (INGLÉS) II	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP
LENGUA C (FRANCÉS) I	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
LENGUA C (FRANCÉS) II	NP	100,0%	100,0%	100,0%	75,0%	NP
LENGUA C (FRANCÉS) III	100,0%	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) IV	92,3%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) V	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	92,3%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
MEDIACIÓN INTERCULTURAL	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
PRÁCTICAS EN EMPRESAS	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	81,8%
RELACIONES INTERNACIONALES, DERECHO INTERNACIONAL Y DIPLOMACIA	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
SISTEMAS POLÍTICOS CONTEMPORÁNEOS	85,7%	100,0%	100,0%	83,3%	100,0%	80,0%
SOCIOLOGÍA	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	92,3%	NP	100,0%	100,0%	NP	NP
TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TERMINOLOGÍA	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%
TRABAJO FINAL DE GRADO	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	50,0%
TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) II	100,0%	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) I	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II	90,9%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA (FRANCÉS-ESPAÑOL) C-A	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	85,7%	100,0%	NP	100,0%	100,0%	NP

### 7.7. Alumnos egresados

	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Alumnos egresados	5	11	13	1	10	5
Duración prevista de los estudios	4,0	4,0	4,0	4,0	4,0	4,0
Duración media en los estudios	4,2	4,4	4,0	-	4,0	4,6
<b>VARIACIÓN</b>	<b>0,2</b>	<b>0,4</b>	<b>0,0</b>	-	<b>0,0</b>	<b>0,6</b>

### 7.8. Conclusiones Junta de Evaluación

El 15 de julio de 2022 se celebró, a las 11:00, la Junta de 1º, 2º (para alumnos pendientes, curso no activo), 3º y 4º de TCI por Teams.

El orden del día previsto para la sesión consistió en la revisión global del grado en Traducción y Comunicación Intercultural incidiendo en las cuestiones no tratadas en las reuniones de coordinación:

1. Balance del curso
  - 1.1. Balance del curso Covid-19
  - 1.2. Prácticas
  - 1.3. Recordatorio sobre los procesos de comunicación
  - 1.4. Actividades
2. Cuestiones normativas
  - 2.1. Guías docentes
  - 2.2. Normativas en las pruebas de evaluación
  - 2.3. Situación del Grado
3. Calidad
  - 3.1. Resultados de las encuestas de estudiantes del curso 20-21
  - 3.2. Resultados de las encuestas de egresados del curso 20-21
4. Objetivos de los planes de acción
5. Auditoría
6. Ruegos y preguntas

### 7.9. Acciones implementadas para fomentar la participación de estudiantes en el proceso de aprendizaje

Desde el inicio de la titulación, y por recomendaciones metodológicas implementadas en el Espacio Europeo de Educación Superior, se viene aplicando un sistema de evaluación continua.

De este modo, el seguimiento del proceso de enseñanza-aprendizaje es continuo, tanto para el docente — que es capaz de aplicar y mejorar las herramientas metodológicas y realizar seguimientos más individualizados— como para el estudiante —que puede valorar su progresión y sus propias estrategias de aprendizaje. Además, el hecho de que el número de alumnos en la titulación no llegue al máximo de los previstos en la Memoria de Verificación cuenta al menos con la ventaja para ellos de poder tener un

seguimiento individualizado del proceso de enseñanza-aprendizaje, reforzado mediante el Plan de Acción Tutorial.

En el caso del curso 1º, es importante que el tutor atienda las necesidades y dificultades de un alumno recién llegado. En el 2º curso, el tutor o tutora ayuda a guiar al estudiante en aspectos como la elección del itinerario de especialidad. En 3º, el tutor o tutora se entrevista con el/la estudiante y le ayuda a enfocar sus perfiles profesionales y a encaminarlos hacia la elección de la modalidad y el destino para la materia de Estancia en el Extranjero (aquí también ayuda la tutora de la materia), así como en la elección del lugar para realizar las prácticas curriculares (para esta materia reciben orientación de la tutora de la materia y de la directora de la titulación). Y, por último, en 4º, el tutor o tutora está a disposición del/de la estudiante que se encuentra en la universidad o institución extranjeras de destino y lo orienta en sus perspectivas profesionales.

Por otra parte, en muchas de las materias se realizan actividades de carácter extraacadémico, o bien se invita a expertos en las competencias y contenidos desarrollados para aportar una visión más específica o profesional de estos aspectos al/a la estudiante. En ocasiones, estas actividades son solicitadas por el propio alumnado.

Además, y a petición de los propios alumnos, se organizan varias reuniones básicas informativas con los estudiantes. Se organiza una reunión con el grupo de 4º en la que la dirección del Grado, la docente responsable de la materia Estancia en el Extranjero y el vicedecano de Internacionalización de la Facultad explican todas las cuestiones acerca de la movilidad internacional obligatoria. A esta reunión, se suele invitar también a un representante del Departamento de Relaciones Internacionales para explicar los aspectos administrativos de la estancia. Se organiza otra reunión con este mismo grupo para tratar todos los aspectos relacionados con las prácticas curriculares (y de la modalidad de prácticas de la materia Estancia en el Extranjero) a la que acuden la coordinadora de prácticas de la titulación, la directora del Grado y personal de la Unidad de Prácticas. Por último, se celebra una reunión con los alumnos de segundo curso en la que se amplía la información sobre los itinerarios de especialidad del Grado con docentes que imparten materias en ambos itinerarios.

La participación de los estudiantes también se refleja en las encuestas de evaluación de las materias y los docentes, y en las reuniones de delegados, que se realizan tres veces al año con todos los representantes de alumnos de la Facultad.

El Departamento de Prácticas, además, programa varias sesiones informativas a lo largo del curso, además del USJ Connecta.

### 7.10. Análisis evaluación del aprendizaje

Este es el octavo año de implantación del plan 2014, en el que los alumnos de Traducción y Comunicación Intercultural comparten grupo en algunas materias con el resto de las titulaciones pertenecientes al ámbito de la Comunicación. Es el caso de las materias Documentación e Historia Universal Contemporánea, en el primer curso; y Economía, Humanismo Cívico, Intercultural Communication y Sistemas Políticos Contemporáneos, en el segundo curso. Comparten también en el itinerario de Comercio Exterior con ADE durante 3.º las materias de «Comercio y logística internacional» y «Dirección y Organización de Empresas Multinacionales».

Por la naturaleza del grado, es importante que los alumnos en 1º adquieran una buena base de las lenguas A, B y C, que serán sus principales herramientas de trabajo.

### Criterio 7. Indicadores de satisfacción y rendimiento

#### 8. INDICADORES DE SATISFACCIÓN Y RENDIMIENTO

##### 8.1. Satisfacción de los alumnos

##### 8.1.1. Encuestas de evaluación

ASPECTOS GENERALES	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Satisfacción con el proceso de incorporación de nuevos alumnos	NP	9,1 (100,0%)	8,2 (88,9%)	NP	9,5 (25,0%)	NP
Satisfacción con el programa de acción tutorial	8,6 (64,1%)	8,2 (83,8%)	9,0 (41,7%)	NP	9,7 (42,3%)	9,8 (42,9%)
Satisfacción con el servicio de biblioteca	8,3 (88,9%)	9,0 (84,6%)	7,4 (64,0%)	NP	8,6 (18,2%)	9,2 (57,1%)
Satisfacción con las instalaciones y recursos materiales	6,1 (90,0%)	7,6 (41,7%)	8,2 (72,7%)	NP	8,6 (33,3%)	NP
Satisfacción con la Secretaría General Académica	8,0 (90,0%)	8,4 (41,7%)	8,3 (72,7%)	NP	9,0 (33,3%)	NP
Satisfacción con los sistemas de información	8,3 (90,0%)	7,9 (41,7%)	8,2 (72,7%)	NP	8,2 (33,3%)	NP
Satisfacción con el servicio de actividades deportivas	8,0 (90,0%)	5,9 (41,7%)	8,1 (72,7%)	NP	7,2 (33,3%)	NP
Satisfacción con los servicios de restauración	8,3 (90,0%)	5,8 (41,7%)	8,6 (72,7%)	NP	8,3 (33,3%)	NP
Satisfacción con el servicio de transporte	7,9 (90,0%)	5,9 (41,7%)	7,2 (72,7%)	NP	8,8 (33,3%)	NP

En paréntesis tasa de respuesta

ASPECTOS ESPECÍFICOS	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Satisfacción de los estudiantes con la organización del plan de estudios	8,8	8,8	9,1	8,7*	8,8	9,4
Satisfacción de los estudiantes con los materiales didácticos	8,3	8,3	8,2	8,4*	8,7	9,3
Satisfacción de los estudiantes de nuevo ingreso con la información de la web	NP	9,8	8,9	NP	10,0	NP
Satisfacción de los estudiantes con las metodologías docentes	8,0	8,3	8,3	8,2*	8,5	9,1
Satisfacción de los estudiantes con los sistemas de evaluación	8,2	8,2	8,4	8,3*	8,3	8,9
Satisfacción de los estudiantes con la labor docente del profesor	8,4	8,4	8,5	8,5*	8,6	9,3

\*Datos correspondientes al primer semestre



### 8.1.2. Reuniones de delegados

Durante el curso 2021-2022, se han celebrado dos reuniones a nivel de facultad y una reunión a nivel de grado en la que se trataron diversos temas. De aquellos en los que procedía realizar seguimiento a través del sistema de calidad, aparecen registrados en el punto 3 de esta memoria.

### 8.1.3. Análisis satisfacción alumnos

En los aspectos generales para el curso 2021-2022 se observa una baja tasa de respuesta, que se planteará en los objetivos para el próximo curso; en los específicos se ha obtenido una puntuación muy alta. Se debe comentar que no hay respuestas en «Satisfacción de los estudiantes de nuevo ingreso con la información de la web» y en «Satisfacción con el proceso de incorporación de nuevos alumnos», lo que se debe a que no hubo 1º, por lo tanto, no hubo alumnos de nuevo ingreso.

Hay que destacar la labor del claustro, pues se mantiene el nivel muy bueno desde hace seis cursos.

## 8.2. Satisfacción de los egresados

### 8.2.1. Encuestas de evaluación

ASPECTOS GENERALES	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Satisfacción de los egresados con el programa	9,0 (100,0%)	7,7 (76,9%)	8,0 (90,9%)	NC (0,0%)	5,9 (45,5%)	5,6 (83,3%)
Media universidad	7,6 (52,9%)	8,2 (46,7%)	8,0 (57,8%)	8,2 (47,1%)	8,3 (41,4%)	8,0 (42,3%)

En paréntesis tasa de respuesta

ASPECTOS ESPECÍFICOS	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Satisfacción de los egresados con la organización del plan de estudios	7,0	4,6	7,3	NC	3,6	4,3
Satisfacción de los egresados con la información recibida sobre el programa	9,5	8,1	8,4	NC	6,6	5,9
Satisfacción de los egresados con las metodologías docentes	9,8	7,3	8,1	NC	5,0	5,4
Satisfacción de los egresados con los sistemas de evaluación	8,5	7,9	8,5	NC	7,2	6,6
Satisfacción de los egresados con el personal de apoyo	9,0	8,2	7,4	NC	8,0	5,9
Satisfacción de los egresados con los resultados alcanzados	9,5	7,9	8,7	NC	5,8	5,5

### 8.2.2. Análisis satisfacción de egresados

Los datos de los últimos egresados son muy bajos comparados con los de otros cursos. Esta situación se habló con la representante de los estudiantes que reconoció que se había volcado el descontento por muchas otras cuestiones ajenas a las reflejadas en las encuestas.

### 8.3. Satisfacción del personal docente

#### 8.3.1. Encuesta de satisfacción de los profesores con el programa

ASPECTOS GENERALES	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Satisfacción de los profesores con el programa	NP	7,5 (27,3%)	NP	7,8 (31,8%)	NP	8,6 (37,0%)
Media universidad	8,8 (41,7%)	8,5 (44,6%)	8,8 (25,0%)	8,5 (40,8%)	9,0 (70,2%)	8,7 (35,0%)

En paréntesis tasa de respuesta

ASPECTOS ESPECÍFICOS	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Satisfacción del profesorado con la organización del plan de estudios	NP	6,2	NP	7,0	NP	7,3
Satisfacción del profesorado con la coordinación docente	NP	5,7	NP	6,6	NP	8,3
Satisfacción del profesorado con la información de la web	NP	7,7	NP	7,0	NP	8,8
Satisfacción del profesorado con los recursos materiales	NP	7,5	NP	8,3	NP	9,0
Satisfacción del profesorado con los resultados alcanzados por los estudiantes	NP	9,0	NP	8,0	NP	8,9
Satisfacción del profesorado con la Biblioteca	7,5	NP	8,7	NP	8,5	NP

#### 8.3.2. Reuniones de planificación, coordinación y evaluación

Se celebraron tanto las reuniones de apertura como de cierre de los dos semestres, haciendo conjuntas las de 1º y 2º de toda el Área de Comunicación. Las actas están disponibles para quien quiera consultarlas:

- Apertura primer semestre de 1.º y 2.º (Área de Comunicación): 01/10/2021 por Teams.
- Apertura primer semestre de 1.º y 2.º (TCI): 01/10/2021 por Teams.
- Cierre primer semestre de 1.º y 2.º (Área de Comunicación): 22/02/2022 por Teams.
- Cierre primer semestre de 3.º y 4.º (TCI): 18/02/2022 por Teams.
- Apertura segundo semestre de 1.º y 2.º (Área de Comunicación): 22/02/2022 por Teams.
- Apertura segundo semestre de 3.º y 4.º (TCI): 18/02/2022 por Teams.
- Cierre segundo semestre de 1.º y 2.º (Área de Comunicación): 14/07/2022 por Teams.
- Cierre segundo semestre de 3.º y 4.º (TCI): 14/07/2022 por Teams.

La orden del día para las reuniones de coordinación de apertura de semestres fue:

- Comentarios sobre el inicio del curso (primer semestre) / semestre.
- Validación de los calendarios de evaluación (ver pruebas y posibles solapamientos).
- Ruegos y preguntas.

Para las reuniones de cierre de semestre, el orden del día fue:

- Anuncios generales.
- Análisis general de la situación docente y académica durante el semestre (problemas surgidos, casos particulares, necesidades específicas, valoración de rendimientos y seguimiento de las sesiones, etc.).

- Ruegos y preguntas.

### 8.3.3. Análisis satisfacción del profesorado

Los docentes este curso académico han puntuado con una media de notable diferentes aspectos del Grado y del funcionamiento de la Universidad. La nota más baja es la que puntúa el grado de satisfacción con el plan de estudios (7,3).

## 8.4. Satisfacción del personal no docente

### 8.4.1. Reuniones de personal no docente

No procede.

### 8.4.2. Análisis satisfacción personal no docente

No procede.

## 8.5. Inserción laboral de los graduados

### 8.5.1. Datos inserción laboral al finalizar los estudios

**Datos obtenidos mediante encuesta telefónica en octubre de 2021. Encuesta a los 12 meses del egreso de la promoción 2019-2020.**

	AÑO DE ESTUDIO DE INSERCIÓN LABORAL					
	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Total acumulado de egresados	7	5	5	11	12	1
Número egresados encuestados	6 (85,7%)	4 (80,0%)	4 (80,0%)	10 (90,9%)	11 (91,7%)	1 (100%)

<b>Total contratos cuenta ajena</b>	4	2	4	8	8	0
Contratos indefinidos	0	1	0	1	0	-
Otros contratos	4	1	4	7	8	-
Adecuación del puesto	100%	67%	72,0%	57,0%	50,0%	-
Grado de satisfacción con el trabajo	3/5	5/5	3/5	4/5	4/5	-
<b>Total trabajos cuenta propia</b>	0	1	0	1	1	0
Grado de satisfacción con el trabajo	-	5/5	-	4/5	4/5	-
<b>Total trabajadores</b>	4 (66,7%)	3 (75,0%)	4 (100%)	9 (90,0%)	9 (81,8%)	0

<b>Total parados</b>	2	1	0	2	2	1
Paro involuntario (no encuentra ningún trabajo)	1	-	-	0	0	-
Paro involuntario (no encuentra trabajo adecuado)	-	-	-	0	0	-
Paro involuntario (otras razones)	-	-	-	0	0	-
Paro voluntario (en formación)	1	1	-	1	1	1

Paro voluntario (otras razones)	-	-	-	1	1	-
<b>Formación posterior realizada</b>	5 (100%)	4 (100%)	3 (75,0%)	8 (80,0%)	10 (90,9%)	1 (100%)
Grado	0	0	0	0	0	0
Máster Universitario	5	0	0	1	2	1
Doctorado	-	0	0	0	0	0
Otros estudios de posgrado	-	4	3	7	8	0
Formación continua	-	0	0	0	0	0

### 8.5.2. Análisis inserción laboral

El análisis de inserción laboral de los egresados refleja una promoción en la que solo había un alumno pendiente de graduarse porque ese 4º curso era un curso no activo, herencia de la primera vez que no se ofertó primero, así que los datos no son representativos.

## Orientación a la mejora

### 9. SATISFACCIÓN DE AGENTES EXTERNOS

#### 9.1. Evaluador externo

La evaluación externa se realizó el 29 de marzo de 2022 por la docente María Dolores Rodríguez Melchor:

INFORME	ASPECTOS MEJORABLES	SEGUIMIENTO	ESTADO
Informe de Evaluación Externa 29/03/2022	Idiomas ofertados y nivel de los mismos a la entrada a la titulación: hubo comentarios del alumnado sobre la escasa oferta de idiomas y del profesorado en cuanto al nivel de los mismos que se exige para acceder a la titulación que provoca en ocasiones un desequilibrio en el aula. El escaso número de alumnos y la atención personalizada hacen que se pueda solucionar esta circunstancia.	Enero de 2023: Efectivamente, entre las observaciones de la evaluación externa se señalaba la oferta de lenguas en el Grado (lengua B, inglés; y lengua C, francés) como escasa. Como no podemos plantear un cambio de plan de estudios en la actualidad, esto se ha recogido como un objetivo para este curso: «OP-07: Fomentar entre los y las estudiantes los estudios de lenguas fuera del programa curricular».	CERRADO
	Hay pocos docentes doctores adscritos al grado, pero tienen un excelente perfil investigador, coordinando o participando en proyectos de investigación, tanto internacionales como nacionales. Sería necesario contar con más doctores en el ámbito de la Traducción.	Enero de 2023: Para el curso 2022-2023 se hizo un contrato de jornada completa a una docente asociada graduada en Traducción y Comunicación Intercultural doctorando en Traducción. Además, como asociada, se va a contar con una nueva figura en el segundo semestre que es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Valladolid y se doctoró en Estados Unidos.	CERRADO
	La baja tasa de respuesta de las encuestas a egresados, junto con una valoración muy baja (5,9) del programa.	Enero de 2023: Debido al bajo número de respuestas de los egresados (y de otras encuestas) se ha planteado como objetivo: «OC-01: Colaboración con Calidad para aumentar la tasa de respuestas de las encuestas». Sin embargo, cabe resaltar que este curso y el siguiente el número de egresados es bajo, por lo que se espera al menos que todos realicen la encuesta.	CERRADO

	El escaso número de matrículas de nuevo ingreso y el hecho de que se haya decidido no ofrecer el primer curso en dos ocasiones plantean si la visibilidad del título es adecuada o si se diluye en el resto de la oferta de Comunicación.	Enero de 2023: Este punto preocupa porque el Grado, por su propia naturaleza, es verdad que no siempre va de la mano de los otros tres Grados del Área, por ese motivo, para este curso se han planteado dos objetivos propios que se sumarán a las actividades que ya se estaban haciendo (como los talleres y el concurso): «OP-01: Colaboración con asociaciones relacionadas con la traducción y la mediación fuera del ámbito de la San Jorge». «OP-03: Organización de actividades de captación».	CERRADO
--	---	---	---------

## 9.2. Seguimiento de recomendaciones de ANECA y ACPUA en sus informes

INFORME	RECOMENDACIONES	SITUACIÓN ACTUAL	ESTADO
Informe de verificación ANECA 08/04/2008	Especificar número de créditos para estudiante a tiempo parcial	Septiembre 2010: Según la guía académica de la titulación, en circunstancias especiales (contratos de trabajo, cargas familiares, etc.) los alumnos pueden estar exentos de asistir a las clases a tiempo completo. En las guías docentes los profesores determinan individualmente las actividades a realizar por parte de los alumnos que se acogen a la modalidad parcial.	CERRADO
	Concretar información sobre las actividades internas en la elaboración del Grado	Septiembre 2010: Para la elaboración de la Memoria de solicitud de verificación de este Grado se constituyó un grupo de trabajo interno encargado de coordinar el diseño de la titulación. Al no contar en ese momento con especialistas en el área de traducción y comunicación intercultural, se constituyó también un comité de expertos externos compuesto por figuras académicas y profesionales relacionadas con el campo de estudio.	CERRADO
	Especificar mecanismos de información previa a la matriculación	Septiembre 2010: Los datos básicos del Grado se encuentran en la página web de la universidad y en los folletos informativos. Asimismo, la dirección de la titulación está presente en los talleres preuniversitarios, las jornadas de puertas abiertas y entrevistas personales junto con las responsables de información universitaria para ofrecer información sobre la titulación.	CERRADO
	Especificar mecanismos de apoyo y orientación	Septiembre 2010: A principio de curso se publica la Guía Académica de la titulación en la que se especifican los mecanismos de apoyo y orientación para los alumnos matriculados en la misma.	CERRADO
	Establecer mecanismos de coordinación docente específicos	Septiembre 2010: Periódicamente se realizan reuniones entre los miembros del equipo docente para establecer sinergias y coordinación entre las distintas materias y evitar solapamientos. Asimismo, se determinan las actividades complementarias a organizar para ampliar las competencias adquiridas por el alumnado.	CERRADO

	Especificar los convenios de cooperación para el título	<p>Septiembre 2010: Convenios de cooperación educativa con distintas entidades para la realización de prácticas en empresa (véase apartado correspondiente en la presente Memoria). Dos convenios con entidades externas de localización e interpretación telefónica para la realización de actividades formativas conjuntas.</p> <p>Septiembre 2012: Todos los alumnos matriculados en la materia de Prácticas Externas han podido realizar dichas prácticas en entidades externas bajo convenio con la Universidad.</p>	CERRADO
	Justificar la adecuación de las acciones de movilidad, estableciendo específicas del título	<p>Septiembre 2010: Se han firmado convenios de movilidad con un total de 16 universidades de destino. Para cada uno de los destinos se han elaborado diversos packs de asignaturas para completar los 30 ECTS de la estancia en el extranjero y cada uno de dichos packs corresponde con un perfil de la titulación determinado.</p> <p>Septiembre 2012: Todos los alumnos de la primera promoción han realizado estancias en el extranjero según las previsiones.</p>	CERRADO
	Establecer criterios de evaluación explícitos	Septiembre 2010: En la página web de la universidad aparecen publicadas las guías docentes de las distintas materias vigentes en las que se especifican los criterios e instrumentos de evaluación.	CERRADO
	Mayor aprovechamiento de las sinergias entre los ECTS (mejor planificación de la titulación)	Septiembre 2010: Periódicamente se realizan reuniones entre los miembros del equipo docente para establecer sinergias y coordinación entre las distintas materias y evitar solapamientos. Asimismo, se determinan las actividades complementarias a organizar para ampliar las competencias adquiridas por el alumnado.	CERRADO
	Mayor especificidad entre competencias, resultados de aprendizaje y sistemas de evaluación	<p>Septiembre 2010: La información relativa a instrumentos, criterios y competencias se encuentra en las guías docentes de cada materia. Los solapamientos detectados entre diferentes materias corresponden a competencias transversales que se pretenden desarrollar en varias materias.</p> <p>Septiembre 2012: Las Guías Docentes de la titulación incluyen las competencias profesionales y los resultados de aprendizaje de la materia. A su vez el sistema de evaluación identifica las competencias específicas evaluadas por cada instrumento de evaluación.</p>	CERRADO
	Especificar el personal (cualificación, experiencia docente, experiencia profesional)	Septiembre 2010: De los cuatro docentes a tiempo completo, una es licenciada y doctora en filología francesa y los otros tres son licenciados en traducción e interpretación. Todos ellos contaban con experiencia docente previa (dos de ellas en ámbito universitario). Asimismo, todos ellos han ejercido otras labores profesionales (traducción, interpretación, mediación, comercio exterior) relacionadas con la titulación.	CERRADO

	Estimación justificada de los indicadores relevantes para la titulación	Septiembre 2010: Los indicadores específicos se han basado en los resultados publicados por otras universidades y son específicos de esta titulación.	CERRADO
	Definir un procedimiento para valorar el progreso y los resultados de aprendizaje	Septiembre 2010: En estos momentos se está diseñando un mapa de competencias para garantizar el adecuado seguimiento del desarrollo de las distintas competencias a lo largo del plan de estudios.	CERRADO
	Definir el Comité de Calidad de la Titulación	Septiembre 2010: El Comité de Calidad de la Titulación estará compuesto por la dirección de la titulación, un representante del cuerpo docente, un representante del alumnado, un representante del personal técnico y de gestión, y un representante de la Unidad Técnica de Calidad. Se convocará para principios de noviembre. Septiembre 2012: La Comisión de Calidad de la titulación lleva dos años en funcionamiento con la participación de representantes de los grupos de interés.	CERRADO
	Detallar los procedimientos para la recogida y análisis de la información de los resultados de aprendizaje	Septiembre 2010: Se ha recogido esta información en el procedimiento para la evaluación del aprendizaje del estudiante (PR-041) incluido en el sistema de gestión integrado de la universidad.	CERRADO
	Desarrollar un plan de actuación específico para salvaguardar los derechos de los estudiantes en caso de extinción del título	Septiembre 2010: En caso de extinción del título, se elaborará un plan de actuación específico para salvaguardar los derechos de los estudiantes que en dicho momento se encontraran matriculados en el Grado.	CERRADO
Informe de Modificación ANECA 11/05/2011	No hay	No procede	-
Informe de seguimiento ACPUA 31/05/2011	Se considera necesario que las guías docentes se encuentren publicadas en junio	Septiembre 2011: Hasta el momento, en el mes de junio ha resultado imposible cerrar la distribución de los encargos docentes, pues se han dado casos de bajas entre el profesorado y cada año se imparten nuevas materias por ser el Grado de reciente implantación y no finalizado todavía los cuatro cursos. No obstante, desde dirección de la titulación se realiza una previsión de dichos encargos a finales de mayo, hasta ahora ha resultado imposible contar con los docentes asignados a todas las materias en el mes de junio. Podríamos pues comprometernos a proporcionar las guías docentes en junio de las materias cuyos docentes ya estuvieran asignados. Septiembre 2012: Con la implantación completa de la titulación, las Guías Docentes de todas las materias están disponibles.	CERRADO

	<p>Aspecto a revisar: Se considera una Buena Práctica disponer de una versión preliminar de las guías docentes de toda la titulación (deberían contener como mínimo la información recogida en las memorias de verificación) que facilite la orientación en la matrícula de los futuros estudiantes</p>	<p>Septiembre 2011: Se publican en la página web de la universidad las guías docentes de las materias vigentes en el momento. Se está trabajando en la manera de publicar información básica sobre las materias que no han sido impartidas todavía (que en el caso del Grado en Traducción se corresponden con el 2º semestre de 4º curso).</p> <p>Septiembre 2012: Con la implantación completa de la titulación y la disponibilidad de todas las Guías Docentes, no es necesario publicar Guías Docentes provisionales ya que no hay materias sin impartir.</p>	CERRADO
	<p>Aumentar el porcentaje de doctores acreditados</p>	<p>Septiembre 2011: Entre el profesorado se encuentran seis profesores doctores. Otros seis se encuentran realizando sus tesis doctorales y dos cursando un máster. Sin embargo, las cargas de docencia y gestión no permiten a los docentes dedicar el tiempo necesario a las actividades investigadoras, en concreto a la realización de tesis doctorales. Se sugerirá la descarga docente y/o de gestión de dichos docentes para permitir que obtengan sus títulos de doctores.</p> <p>Septiembre 2012: Los datos actuales están disponibles en el Apartado 2 de esta Memoria. Se observa una evolución positiva.</p>	CERRADO
	<p>Consideración de la baja tasa de matrícula, análisis de la tendencia de la misma y, ante esta situación de la viabilidad del título</p>	<p>Septiembre 2011: Con respecto al año anterior, se han matriculado el doble de alumnos. Consideramos que, poco a poco y gracias a las acciones realizadas y presentadas en la presente Memoria, el Grado aumentará su visibilidad y, en consecuencia, el número de alumnos será mayor.</p> <p>Septiembre 2012: Se sigue realizando un seguimiento cercano de la tasa de matrícula para poder tomar las acciones necesarias para aumentar la misma.</p>	CERRADO
Informe de seguimiento ACPUA 31/05/2011	<p>Adecuar el calendario de realización de prácticas externas a lo establecido en el plan de estudios o realizar la modificación correspondiente. En el caso de realización de prácticas de carácter extracurricular deberá reflejarse dicha actividad en los informes de seguimiento</p>	<p>Septiembre 2012: Se asegurará el cumplimiento del plan de estudios en cuanto a la realización de las prácticas externas. En su caso se incluirá también información referente a las prácticas extracurriculares realizadas.</p> <p>Noviembre 2013: Todos los alumnos que han realizado prácticas externas curriculares lo han hecho según la temporalización marcada por el plan de estudios.</p>	CERRADO
	<p>Continuar incrementando el número de créditos ECTS impartidos por doctores, así como de doctores evaluados positivamente por ANECA para cumplir con los compromisos de la memoria de verificación</p>	<p>Septiembre 2012: Los datos presentados en esta Memoria (Apartado 2) reflejan la situación actual del profesorado.</p>	CERRADO
	<p>Mejorar la descripción y valoración de las infraestructuras y equipamientos realizada en el autoinforme</p>	<p>Septiembre 2012: Se ha incluido en el Apartado 4 de esta Memoria una descripción más detallada de los medios disponibles.</p>	CERRADO



<p>Informe de Modificación ANECA 31/01/2013</p>	<p>En relación al cambio de la denominación de la materia Portafolio, que pasa a denominarse Trabajo de Fin de Grado (TFG), se recomienda se revise el contenido y enfoque del TFG para que esté orientado y garantice la adquisición de las competencias, tanto transversales como específicas, definidas en la propuesta del Título. El TFG tiene que centrarse en la finalidad del Grado entendida como formación de carácter generalista</p>	<p>Noviembre 2013: Se ha implantado el Trabajo de Fin de Grado para el curso 2013-2014 teniendo en cuenta las recomendaciones de ANECA. Ya se ha realizado un seguimiento de la adquisición de las competencias profesionales de la titulación mediante esta herramienta de evaluación. Además, la titulación ha sido sometida al proceso de renovación de la titulación y no se ha hecho constar ninguna no conformidad respecto de esta modificación.</p>	<p>CERRADO</p>
<p>Informe de Modificación ANECA 07/07/2014</p>	<p>No hay</p>	<p>No procede</p>	<p>-</p>
<p>Informe de Acreditación ACPUA 05/08/2015</p>	<p>Reforzar tanto la visibilidad de CESUGA en la web de la Universidad San Jorge como la futura coordinación de sus equipos docentes</p>	<p>Octubre 2015: No existen datos en la web de USJ que corroboren la adscripción del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural de CESUGA al propio de Universidad San Jorge. En la web de CESUGA sí que aparece información sobre este mismo título, homologado por Universidad San Jorge. <a href="http://cesuga.com/grado-en-traducion-comunicacion/gmx-niv44.htm">http://cesuga.com/grado-en-traducion-comunicacion/gmx-niv44.htm</a> Asimismo, en la actualidad, no se lleva a cabo ninguna labor de coordinación docente entre ambos equipos claustrales, ya que este grado no se ha puesto en marcha. En este sentido, se activará dicho planteamiento, pues los contenidos académicos del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural que se imparte en CESUGA se fundamentan en los planes de estudio y las premisas formativas particulares de la Titulación. Octubre 2016: Con la activación de la nueva web de la USJ, se ha creado una pestaña específica dentro del campo "estudios" denominada "centros adscritos" en las que se mejora el nivel de información del centro facilitando además la web del propio centro para que el alumno pueda disponer de información 100% actualizada. En cuanto la coordinación de equipos docentes, en abril la Vicedecana de la USJ visitó a su homólogo en CESUGA para trabajar en la mejora de las relaciones entre los docentes. Octubre 2017: En noviembre de 2017, se realizó una visita a CESUGA que permitió diseñar acciones de coordinación entre centros e incluso permitió fijar como objetivo la colaboración en proyectos de investigación. Octubre 2019: No constan datos. Noviembre 2020: No constan datos.</p>	<p>CERRADO</p>

	<p>Al objeto de facilitar la superación parcial de la asignatura obligatoria de Estancia en el Extranjero, se recomienda solicitar la modificación de la memoria de verificación para permitir la convalidación de los créditos superados en un curso académico anterior o para la posible superación de la asignatura mediante mecanismos de compensación curricular</p>	<p>Tras la recepción de informe de ACPUA sobre la superación parcial de la asignatura obligatoria de Estancia en el Extranjero, se envió la siguiente propuesta por parte de la USJ:</p> <p>- Informe de ACPUA: <i>La asignatura de estancia en el extranjero, considerada académicamente como un punto fuerte del grado, carece de un protocolo que permita la compensación de créditos no superados durante dicha estancia a la hora de permitir la consecución del bloque de 30 créditos. Por tanto, en el caso de que el estudiante no consiga superar algún crédito en su destino extranjero, deberá repetir la matrícula de nuevo para los 30 créditos, sin poder compensar los créditos que haya conseguido superar.</i></p> <p>- Propuesta de USJ: <b>Si el alumno ha superado un mínimo de 28 de los 30 ECTS establecidos después de la segunda convocatoria:</b> se compensará los créditos suspendidos mediante la aplicación a la asignatura Estancia en el Extranjero de la calificación media de las asignaturas aprobadas y asignaturas suspendidas en la universidad de destino, siempre y cuando dicha media supere la calificación mínima para aprobar la asignatura USJ (5,0) y el alumno se ha presentado a todas las pruebas correspondientes. Si el alumno no cumple estos requisitos, tendrá que recuperar los créditos según el siguiente caso. <b>Si el alumno ha superado menos de 28 de los 30 ECTS establecidos después de la segunda convocatoria:</b> los créditos superados por el alumno se guardarán ya que se considera que el alumno ha aprobado adecuadamente las asignaturas correspondientes en la universidad de destino, por lo que únicamente tendrá que cursar asignaturas en una universidad extranjera distinta de la elegida en el curso anterior, si bien la universidad de destino se reserva el derecho a admitir a un alumno con un bajo número de créditos matriculados, o realizar prácticas internacionales equivalentes a los créditos pendientes para llegar a los 30 ECTS establecidos y así superar la asignatura Estancia en el Extranjero. El alumno que elija superar los créditos pendientes mediante la modalidad de prácticas internacionales para recuperar la asignatura USJ deberá cursar un mínimo de 10 ECTS pendientes para que la estancia en prácticas tenga sentido en términos de aprovechamiento y el alumno pueda desarrollar las competencias profesionales correspondientes en un tiempo adecuado.</p>	<p>CERRADO</p>
--	---	--	----------------

	<p>Incrementar la actividad y producción investigadora del profesorado</p>	<p>Octubre 2015: Desde la dirección de titulación se es consciente de este hecho. Se está trabajando con el Vicedecano de Investigación de la Facultad y a su vez con el Vicerrector de Investigación y OTRI para paliar esta situación.</p> <p>Octubre 2016:</p> <p>Como medidas incentivadoras, en el curso anterior se ha puesto en marcha el Plan de Fomento de la Investigación, que contiene mecanismos para reconocer los resultados de la labor investigadora. En este curso se ha adoptado el reconocimiento económico de los sexenios. En cursos sucesivos se continuará trabajando hacia un Plan de Carrera del PDI.</p> <p>Como medida de información hacia el profesorado, este año se acaba de realizar una evaluación por grupos e individual de los resultados de investigación, para que cada profesor sepa interpretar su desempeño con respecto a la comunidad investigadora de la universidad y que le ayude a detectar sus puntos de mejora. Se va a continuar con un despliegue de esta información con cada grupo de investigación.</p> <p>Octubre 2017: Durante el curso 2017–2018, se han puesto en marcha acciones encaminadas a la colaboración entre los docentes en proyectos de investigación que permitan obtener resultados a corto y medio plazo y la presencia en revistas y congresos científicos.</p> <p>Octubre 2019: No constan datos.</p> <p>Noviembre 2020: Como se ha comentado, tres de las docentes del grado ya están participando activamente en proyectos de investigación, en cuanto a congresos y publicaciones, la situación ha complicado planes que se tenían de desarrollo, pero se retomarán al curso siguiente.</p> <p>Sí que los 4 docentes con créditos de investigación han seguido los cursos que la Universidad ha proporcionado tanto de investigación como de acreditaciones.</p> <p>Octubre 2021: Los docentes doctores adscritos al Grado doctores participan en proyectos de investigación regionales, nacionales y/o internacionales, publican periódicamente y algunos dirigen o codirigen tesis doctorales en otras Universidades (el Área de Comunicación no posee programa de doctorado) pero los créditos que se corresponden en el Plan de Ordenación Docente (POD) son bajos comparados con los criterios de ANECA exigidos a estos docentes y cumplidos, así, aunque la mayoría tienen una vida investigadora activa y están acreditados, esto no se refleja en su POD.</p> <p>Octubre 2022: Con el nuevo PEM9 los docentes están reorganizando su investigación para encajar criterios de las agencias con los de la Universidad.</p>	<p>ABIERTO</p>
--	--	---	----------------

	Aumentar la proporción de profesores doctores, especialmente en el área de Traducción	<p>Octubre 2015: Desde la dirección de titulación se es consciente de este hecho. Se trabajará con Dirección de Personas para analizar y buscar las mejores soluciones a esta situación.</p> <p>Octubre 2016: Hay personas en formación de doctorado y desde este curso ha aumentado el número de doctorandos, pues uno de los docentes que cursaba el Máster, se encuentra actualmente en el desarrollo de su tesis doctoral.</p> <p>Octubre 2017: Hay personas en formación de doctorado y uno de los docentes se encuentra en la fase final de realización de su tesis doctoral.</p> <p>Octubre 2019: La nueva dirección del grado, doctora, se ha incorporado como docente de asignaturas de Traducción.</p> <p>Noviembre 2020: No ha aumentado el número de docentes doctores adscritos al grado.</p> <p>Octubre 2021: A fecha 3 de diciembre de 2021, de las 5 docentes adscritas al Grado, 3 son doctoras y 1 de ellas están realizando su tesis doctoral. En cuanto al resto del claustro, como se ha especificado en el apartado 4.2. «Análisis de profesorado», hay 11 doctores más. Un total de 14 doctores imparten docencia en el Grado, pero se espera seguir incrementando el número.</p> <p>Octubre 2022: Para el curso 22-23 se ha contado con jornada completa con una docente doctoranda. Se prevé que para el curso 23-24 obtenga ya su título de doctora.</p>	ABIERTO
Informe de Modificación ANECA 31/05/2016	No hay	No procede	-
Informe de Modificación ANECA 29/09/2017	No hay	No procede	-

#### 10. JUSTIFICACIÓN DE DESVIACIONES NO TRATADAS EN EL CURSO 2021-2022

APARTADO	DESVIACIÓN	JUSTIFICACIÓN
	Todas las oportunidades de mejora se trabajan con objetivos.	

### 11. REVISIÓN DE OBJETIVOS 2021-2022

OBJETIVO	ANÁLISIS CUMPLIMIENTO OBJETIVO	CUMPLIMIENTO ACCIONES	INDICADOR	META	RESULTADO	¿ALCANZADO?
OC-01: Colaborar en la tarea de concienciación de los estudiantes sobre la importancia de las encuestas de evaluación docente		100 %	Tasa de respuesta en las encuestas de egresados.	50	83,3	ALCANZADO
OP-01: Mayor integración de las empresas en la titulación		100 %	Nº de cursos de especialización extracurriculares organizados con las empresas o autónomos del sector	3	4	ALCANZADO
OP-02: Elaborar, en coordinación con la dirección del Área de Comunicación y del resto de titulaciones del Área, un plan propio de apoyo a la captación de alumnos		100 %	Perfil de Instagram lanzado con, al menos, una publicación quincenal	Sí	Sí	ALCANZADO
OP-03: Participación en actividades relacionadas con la traducción y la mediación fuera del ámbito de la San Jorge		100 %	N.º de actividades en las que se participa	2	4	ALCANZADO
OP-04: Trabajar en el desarrollo e implantación del nuevo máster en Traducción Profesional Especializada	Se ha trabajado, pero finalmente el informe de las Agencias ha sido desfavorable, por lo tanto, podría considerarse el 50% del trabajo realizado.	100 %	Plan implantado	Sí	No	NO ALCANZADO
OP-05: Identificación y puesta en marcha de necesidades formativas de los alumnos		100 %	Nº de cursos o actividades formativas extracurriculares realizadas	1	14	ALCANZADO
OP-06: Incentivar la investigación entre el profesorado		100 %	Publicación o desarrollo de actividades que se ajusten a los criterios propios de la USJ y de Aneca a la par	3	4	ALCANZADO

## 12. PLAN DE ACCIÓN 2022-2023

OBJETIVO	SITUACIÓN ACTUAL	ACCIONES PARA REALIZAR	PLAZO	RECURSOS	INDICADOR	META
OC-01: Colaboración con Calidad para aumentar la tasa de respuestas de las encuestas	Aprovechando que se ha activado 1º y que los estudiantes por número pueden hacer encuestas, se va a intentar que sigan mejorando las tasas de respuesta. Desde Calidad (mediante el responsable de la Facultad) se ha explicado a los alumnos de primero y también se prevé que los y las docentes hagan lo mismo en las sesiones dedicadas a la realización de encuestas.	1. Refuerzo del mensaje en el aula.	30/06/2023	No se precisa de recursos específicos.	Charlas en el aula sobre la importancia y el significado de las encuestas	3
OP-01: Colaboración con asociaciones relacionadas con la traducción y la mediación fuera del ámbito de la San Jorge	Hasta el curso 2021-2022 el Grado, debido sobre todo a la pandemia, estaba un poco descolgado de las actividades y acciones emprendidas por las asociaciones de traducción e interpretación, tanto regionales como nacionales.	Buscar interacciones con asociaciones de traducción que puedan resultar beneficiosas para el Grado.	31/08/2023	No se precisa de recursos específicos.	N.º de actividades desarrolladas por asociaciones externas en las que participe el Grado	2
OP-02: Colaboración con Ediciones USJ para la publicación de manuales online o físicos de las materias del grado	No se realizan acciones de este tipo, pero puede ser positivo para la práctica docente.	Diseño de una propuesta para la publicación de material bibliográfico propio de las titulaciones	31/07/2023	No se precisan.	Propuesta diseñada	Sí
OP-03: Organización de actividades de captación	Desde el Departamento de Información Universitaria se ayuda a los Grados con créditos y apoyo de gestión para que puedan realizar actividades propias de captación.	1. Realizar actividades que ayuden a conocernos entre los y las estudiantes de bachiller.	30/06/2023	No se precisa de recursos específicos.	N.º de actividades de captación	3

OP-04: Organización de actividades relacionadas con la traducción y las lenguas dentro de la USJ	Las docentes del Grado llevan cursos colaborando de manera individual con otros Grados y/o Departamentos, así que ahora se pretende ayudar desde el conjunto del Grado (dirección, docentes, estudiantes y egresados/as) en la organización de actividades culturales relacionadas con la traducción y las lenguas para demostrar la utilidad del Grado dentro de la comunidad universitaria de la USJ.	<ol style="list-style-type: none"> <li>Organizar junto a otros departamentos actividades relacionadas con la traducción y/o las lenguas.</li> <li>Participar en actividades de otros departamentos relacionadas con la traducción, las lenguas o la literatura.</li> </ol>	30/06/2023	No se precisa de recursos específicos.	N.º de actividades en cuya organización ha colaborado el Grado	4
OP-05: Recuperar actividades con los y las estudiantes de antes de la pandemia	Antes de la pandemia desde el Grado se hacían varias actividades extracurriculares para los estudiantes (como la Semana de las Lenguas) que se tuvieron que dejar de hacer por cuestiones sanitarias.	<ol style="list-style-type: none"> <li>Realizar actividades presenciales de las que se hacían antes de la pandemia.</li> </ol>	30/06/2023	No se precisa de recursos específicos.	N.º de actividades desarrolladas por el Grado para los y las estudiantes	2
OP-06: Colaboración con el departamento de Orientación Profesional y Empleo para promover las prácticas de egresados	Se realizan colaboraciones con el departamento, pero puede ser interesante desarrollar acciones ad hoc para este colectivo de egresados que demanda planes de este tipo.	<ol style="list-style-type: none"> <li>Evaluación y análisis de la situación.</li> <li>Elaborar la propuesta en coordinación con las direcciones del Área de Comunicación.</li> </ol>	31/07/2023	No se precisan.	Propuesta diseñada	Sí
OP-07: Fomentar entre los y las estudiantes los estudios de lenguas fuera del programa curricular	Entre las observaciones de la evaluación externa del 29 de marzo del 2022, se encontraba la poca oferta de lenguas dentro del Grado. Dado que este cambio supondría un cambio de plan de estudios, se va a intentar fomentar los estudios de otras lenguas entre los estudiantes mediante actividades.	<ol style="list-style-type: none"> <li>Realizar actividades donde se promueva el estudio de lenguas extracurriculares.</li> </ol>	30/06/2023	No se precisa de recursos específicos.	Desarrollo de actividades que fomenten el estudio de lenguas	1

**ANEXO 1: CUADRO DE INDICADORES**

	<b>CÓDIGO</b>	<b>INDICADOR</b>	<b>2016-2017</b>	<b>2017-2018</b>	<b>2018-2019</b>	<b>2019-2020</b>	<b>2020-2021</b>	<b>2021-2022</b>
1	IN-006	Número de plazas de nuevo ingreso ofertadas	55	55	55	55	55	55
2	IN-031	Ratio de plazas demandadas / ofertadas	0,11	0,38	0,35	0,18	0,42	0,25
3	IN-032	Número de alumnos de nuevo ingreso	0	14	11	0	4	0
4	IN-040	Número de alumnos matriculados	34	38	35	22	26	9
5	IN-036	Nota media de acceso EVAU	-	8,0	7,1	NP	7,6	NP
6	IN-114	% PDI acreditados / PDI	30,8%	34,8%	38,1%	36,0%	25,9%	40,7%
7	IN-017	% PDI doctores / PDI	53,9%	56,6%	57,1%	56,0%	39,5%	55,5%
8	IN-019	Ratio alumnos/profesor	2,2	3,2	3,8	2,8	3,3	2,1
9	IN-020	% de profesores sometidos a evaluación de la actividad docente	92,5%	85,1%	85,4%	87,5%	97,8%	55,5%
10	IN-082	Satisfacción de los alumnos con el profesorado	8,6	8,6	8,7	8,7	8,7	9,4
11	IN-076	Satisfacción de los alumnos con el Plan de Acción Tutorial	8,6	8,2	9,0	NP	9,7	9,8
12	IN-077	Satisfacción de los alumnos con el programa de prácticas externas	9,3	8,3	8,2	NP	9,1	9,6
13	IN-011	% de alumnos en programa de movilidad ( <i>outgoing</i> )	20,6%	26,3%	37,1%	0,0%	38,5%	84,6%
14	IN-078	Satisfacción de los alumnos con el programa de movilidad ( <i>outgoing</i> )	8,8	8,2	8,0	NP	NP	8,0
15	IN-069	Tasa de rendimiento	89,0%	96,1%	91,1%	97,3%	93,9%	83,2%
16	IN-071	Tasa de abandono	50,0%	23,1%	57,1%	100,0%	15,4%	0,0%
17	IN-072	Tasa de graduación	33,3%	40,0%	69,2%	68,8%	100,0%	76,9%
18	IN-070	Tasa de eficiencia	95,9%	95,0%	99,3%	97,6%	98,8%	88,7%
19	IN-112	Tasa de éxito	93,8%	96,7%	92,4%	98,2%	94,2%	90,8%
20	IN-113	Tasa de evaluación	96,2%	99,4%	100,0%	99,1%	99,6%	91,6%
21	IN-047	Número de egresados	5	11	13	1	10	5
22	IN-085	Satisfacción de los egresados	9,0	7,7	8,0	NC	5,9	5,6
23	IN-086	Satisfacción del profesorado con el programa	NP	7,5	NP	7,8	NP	8,6



## **ANEXO 2: PROCESO DE ADMISIÓN**

En reunión con fecha 5/4/2022 de la Comisión de Admisión con asunto Admisión a Grados en el Curso 2023-2024, se contempló en el resumen de acuerdos la revisión del proceso de admisión para valorar la modificación de la nota de admisión utilizada para ordenar a las solicitudes cuando se registra exceso de demanda en una titulación en una fase de admisión y trasladarlo a través de las memorias anuales incluyéndolo en un subapartado sobre el proceso de admisión y procedemos:

La Universidad San Jorge cuenta con un órgano encargado de definir los criterios de admisión para los estudios de grado que se denomina Comisión de Admisión. La Comisión de Admisión determina anualmente los periodos o fases de admisión para presentar las solicitudes a estudios de grado en cada curso académico, entre los que se incluye el Grado objeto de solicitud, y fija el procedimiento de admisión de conformidad con lo dispuesto en la normativa básica de los procedimientos de admisión a las enseñanzas universitarias oficiales de Grado.

Terminados los plazos de presentación de solicitudes de cada periodo de admisión, se adjudican las plazas que hayan resultado vacantes tras la adjudicación realizada en las fases previas de admisión al curso académico correspondiente, conforme a los criterios establecidos por la Comisión de Admisión. En el supuesto de que en una fase de admisión la demanda de solicitudes supere la oferta de plazas, se procederá conforme al procedimiento fijado por dicha comisión.

Toda la información relativa al procedimiento de admisión se publica y actualiza anualmente en la página web de la Universidad: <https://www.usj.es/futuros-alumnos/admision-matricula/grados>

El periodo ordinario de admisión finaliza el día que determine la Comisión de Admisión (debidamente publicado en la página web de referencia), o, en su defecto, el 15 de octubre. A partir de esa fecha se considera periodo de admisión extraordinario y la admisión será resuelta por quien ejerza el cargo de Rector de la Universidad, requiriendo la cumplimentación de una solicitud de admisión extraordinaria para poder formar parte del proceso.

### **ANEXO 3: COMISIÓN DE CALIDAD DEL GRADO EN TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL**

**Fecha de reunión:** 13/01/2023, 9:00.

**Lugar:** Virtual por Teams.

#### **Asistentes:**

El 13 de enero de 2022, la Comisión de Calidad del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural se reunió para revisar y aprobar el borrador de la presente Memoria. Fueron convocadas las siguientes personas:

- Directora del grado en Traducción y Comunicación Intercultural
- Decano de la Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales. Justifica su ausencia.
- Vicedecana del área de Comunicación
- Docente del grado en Traducción y Comunicación Intercultural, representante del personal docente e investigador
- Personal de Biblioteca, representante del personal técnico y de gestión
- Alumna de 3.º del grado en Traducción y Comunicación Intercultural
- Coordinador de Calidad de la Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales
- Representante del Área de Calidad de la Universidad
- Representante de empleadores
- Representante de egresados

#### **Conclusiones:**

Tras la revisión de los ítems principales de la Memoria durante el desarrollo de la Comisión (que ha empezado a las 9:02) por parte de la directora del Grado, se da paso a los convocados para que hagan las aportaciones que se recogen a continuación:

- **La Vicedecana del área** agradece la presencia de las asistentes. Comenta la importancia que tiene que haya representantes de todos los grupos. En cuanto a los datos de la Memoria, dice que si ahora en primero tenemos un curso activo es por el trabajo que se ha hecho (con talleres y concursos) desde el Grado (dirección y claustro docente), con esfuerzo estamos consiguiendo el impacto que buscábamos. A veces no se ven estos datos de primeras y el objetivo de esta comisión, entre otras, es ver el reflejo del trabajo desarrollado.
- **La docente** comenta que las evaluaciones de los alumnos no le sirven al estar divididas las encuestas entre grupos (A y B) y grados. **El representante de calidad** comenta que en este caso se tiene en cuenta solo A y B, que solo debería verse afectada la encuesta si el número es menor a cinco. Se suman grupos A y B. **La directora del grado** propone retomar este tema en otra ocasión por ser de especial relevancia, como apunta **la docente** para las encuestas.
- **La docente** agradece la invitación a esta comisión y añade que a nivel internacional somos un referente, también a nivel nacional.

- **La representante de PTG** comenta que, tras estar presente en otras tantas comisiones de otros grados, le resulta admirable las ganas que se ponen en TCI y el trabajo que se hace casi sin apoyo y sin respaldo. **La directora** agradece el reconocimiento y añade la importancia que tiene la buena relación con Biblioteca que hay, puesto que siempre están pendientes las bibliotecarias del Grado, de buscar materiales de interés y ofrecer la ayuda necesaria.
- **La delegada** quiere agradecer todas las oportunidades que se les dan. Cree que la experiencia universitaria no son solo clases y exámenes y agradece que los docentes vean en ellos el potencial y les propongan hacer actividades más allá de las aulas. Quiere agradecer sobre todo a Marina Aguares su apoyo como empleadora y recuerda que su compañero y ella están siempre dispuestos a ayudar y a participar en más talleres para que los futuros estudiantes vean un referente de su edad. Cree que hay desconocimiento sobre la existencia del Grado, que puede ser el mayor problema, pero que poco a poco entre todas lo estamos dando a conocer.
- **El coordinador de calidad** pone en valor el trabajo que se hace en el Grado y recuerda que debemos ser optimistas, que el trabajo que se está realizando está dando fruto y que poco a poco nuestro esfuerzo se está viendo recompensado. **La directora del grado** le agradece su apoyo como representante de Calidad en la Facultad y como docente que siempre ha defendido el Grado, aun sin haber impartido docencia dentro de este.
- **El representante del área de calidad** da las gracias y da la enhorabuena por los doctores acreditados (algo que poco a poco va a ser imprescindible para cumplir con los requisitos de las agencias evaluadoras) y por las acciones realizadas en el Grado, que son muchas y fruto del esfuerzo de todo el claustro. Recuerda que ha tomado nota para tratar el tema de las evaluaciones docentes, para ver cómo reflejar en los documentos los datos para que las agencias de calidad los acepten.
- **La docente** comenta que con todas las acciones que se realizan, vistas ahora en conjunto, dan ganas de seguir y de continuar. Como representante de empleadores quiere destacar que los alumnos del Grado salen muy bien preparados, con muchas competencias y muy resueltos, y que incluso los alumnos de cursos inferiores a 4.º, cuando han hecho prácticas extracurriculares, muestran un nivel profesional elevado. Recuerda también el alto grado de empleabilidad que hay entre los recién egresados que, no solo encuentran trabajo enseguida, sino que, además, en un porcentaje muy alto está relacionado con su perfil académico-profesional.
- La **egresada** comenta que es su primera comisión de calidad y está muy sorprendida de ver todas las actividades y el esfuerzo que hay detrás. Cuando era alumna no era consciente de todo el trabajo que se hacía y da la enhorabuena a todo el mundo.

La directora agradece a los asistentes sus comentarios y da por concluida la sesión a las 10:17.

Al no existir ruegos ni más preguntas o comentarios, tras la presentación de la Memoria Anual del Programa por parte de la directora de la titulación y los comentarios de los convocados recogidos en este documento, quedó aprobada la presente Memoria correspondiente al curso académico 2021-2022.